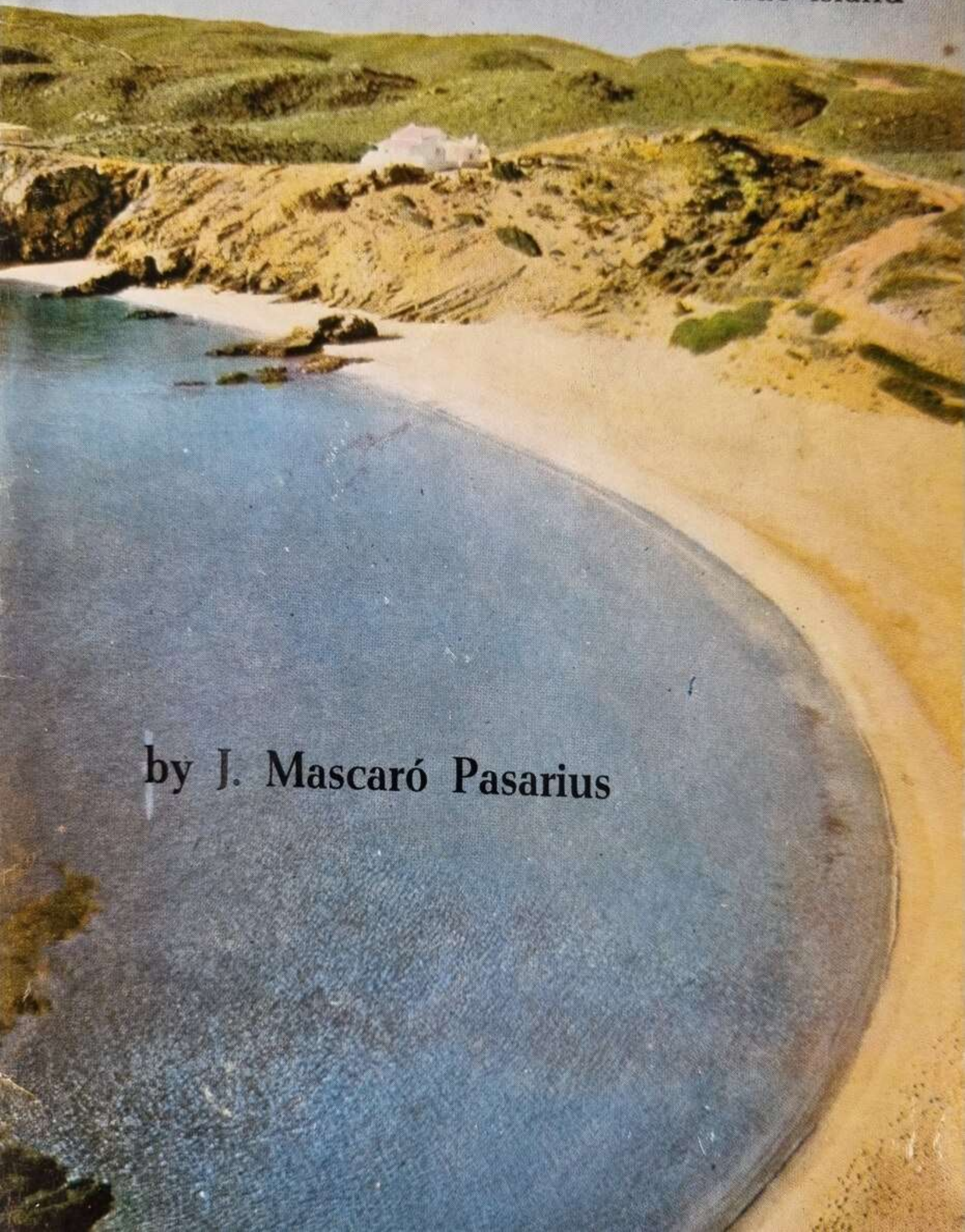


Arxiu Mascaró Pasarius

MENORCA: La isla blanca y azul The white and blue island

by J. Mascaró Pasarius



MENORCA

La isla blanca y azul
The white and blue island

2.^a Edición

First published 1965

New edition 1970

by **J. MASCARÓ PASARIUS**

Quiero expresar mi gratitud a mis queridos amigos D. Juan Hernández Mora, Mn. Fernando Martí Camps, D. Miguel Bagur Barrancos y Mr. Robert James Kenyon que han revisado el texto de esta Guía haciéndome inapreciables sugerencias y recomendaciones.

I am deeply grateful to my good friends D. Juan Hernández Mora, Mn. Fernando Martí Camps, D. Miguel Bagur Barrancos and Mr. Robert James Kenyon for their invaluable help and advice.

All photographs in this Guide were taken by the author unless otherwise specifically acknowledged. Las fotografías sin pie de autor de esta Guía son hechas por J. Mascaró Pasarius.

PORTADA: Mahón. La playa de Sa Mesquida tiene arenas blancas y rosadas. *Picture on the cover. The pink and white sands of Sa Mesquida beach.*

Depósito Legal P. M. 1066-1970

GRAFICAS MIRAMAR. Torre del Amor, 6 - Palma de Mallorca

GEOGRAFIA

La isla no tiene grandes alturas. Las principales son: Montaña del Toro (358 m.); S'Enclusa (275 m.) y Santa Agueda (265 m.). No hay ríos ni lagos. El arroyo del Barranc d'Algendar, que desemboca en la bellísima cala de Santa Galdana, es la corriente de agua más notable, alimentada todo el año por los manantiales que brotan a todo lo largo de su cauce.

El área de la isla de Menorca es de 701,84 kms. cuadrados, que representan el 14 por ciento del área total de las Baleares. En esta pequeña pero sugestiva isla hay 43.261 habitantes que representan el 9,5 por ciento del total del archipiélago.

GEOGRAPHY

There are no mountains on the island. The most important hills are: El Toro (1,290 ft); S'Enclusa (915 ft); Santa Agueda (870 ft). Minorca has neither lakes nor true rivers. The brook running down Barranc d'Algendar and flowing into the beautiful cove of Santa Galdana, is the most notable stream on the island.

The area of Minorca is 423.2 square miles, 14 per cent of the total of that of the Balearic Islands. On this small but evocative island live 43,261 people (1962 census), 9.5 per cent of the total of the archipelago.

LA COSTA

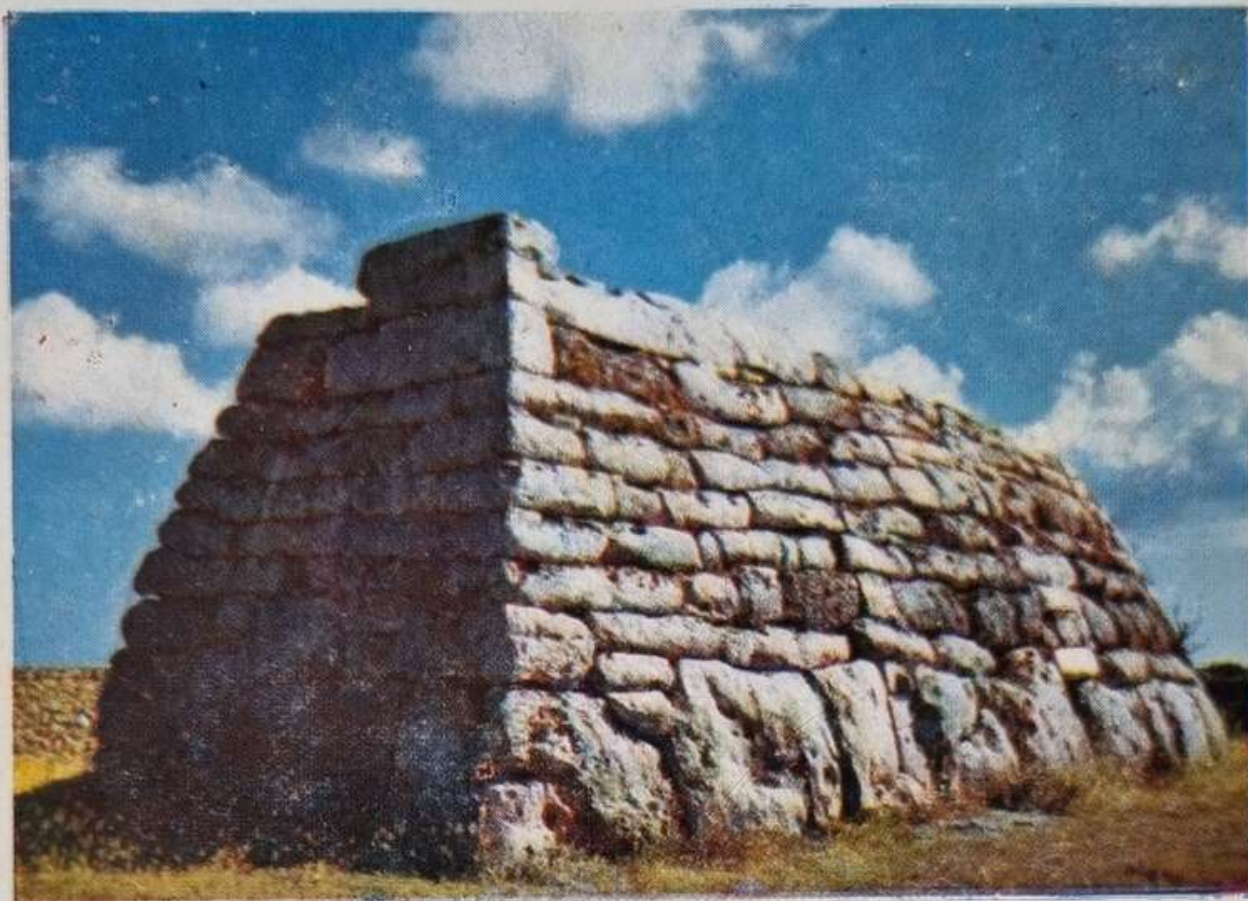
La costa norte de la isla es muy accidentada y en las cuevas de sus acantilados anidan palomas torcaces que los nativos abaten a tiro de escopeta desde una embarcación. Esta costa es también singularmente apta para la caza submarina y la explotación espeleológica de las cuevas que tienen su entrada al nivel de las aguas. En su litoral hay bellísimas calas de blancas arenas (Ver el mapa de la isla que se inserta).

Las calas y arenales de la costa sur, al socaire de los vientos del primero y cuarto cuadrantes, ofrecen al enamorado de la naturaleza todo el encanto de la soledad y de su paisaje dulce y luminoso. (Vea su situación en el mapa de la isla que se inserta).

THE COASTLAND

The cliffs of the rugged north coast of the island contain numerous caves. These are the homes of rock-doves which the local inhabitants shoot from boats. The underwater caves along this coast are ideal for spear fishing and exploration. Among the many beautiful unspoilt coves with their fine white sand, those noted on the map in this guide are of easiest access.

The coves and strands on the south coast, sheltered from the prevailing northely winds, offer their solitary charm to the nature lover. The most notable are those appearing on the map in this guide.



Ciudadela. Nau des Tudons. Tumba prehistòrica colectiva.
Prehistoric collective grave in the form of an upturned boat.

La isla está dividida en 7 municipios: Mahón con el caserío de San Clemente y Llucmassanes (16.757 habitantes), Ciudadela (12.367); Alayor (5.000); Mercadal con los pueblos de Fornells y San Cristóbal (2.835); Ferrerías (2.093); San Luis con los caseríos de Torret y S'Ullastrar (2.021) y Villa Carlos con el caserío de Trebalúger (2.196).

The island is divided into 7 municipalities: Mahón, including the village of San Clemente and Llucmassanes (pop. 16,757); Ciudadela (pop. 12,367); Alayor

(pop. 5,000); Mercadal, including the villages of Fornells and San Cristóbal (pop. 2,835); Ferrerías (pop. 2,093); San Luis, including the villages of Torret and S'Ullastrar (pop. 2,021) and Villa Carlos, including the village of Trebalúger (pop. 2,196).

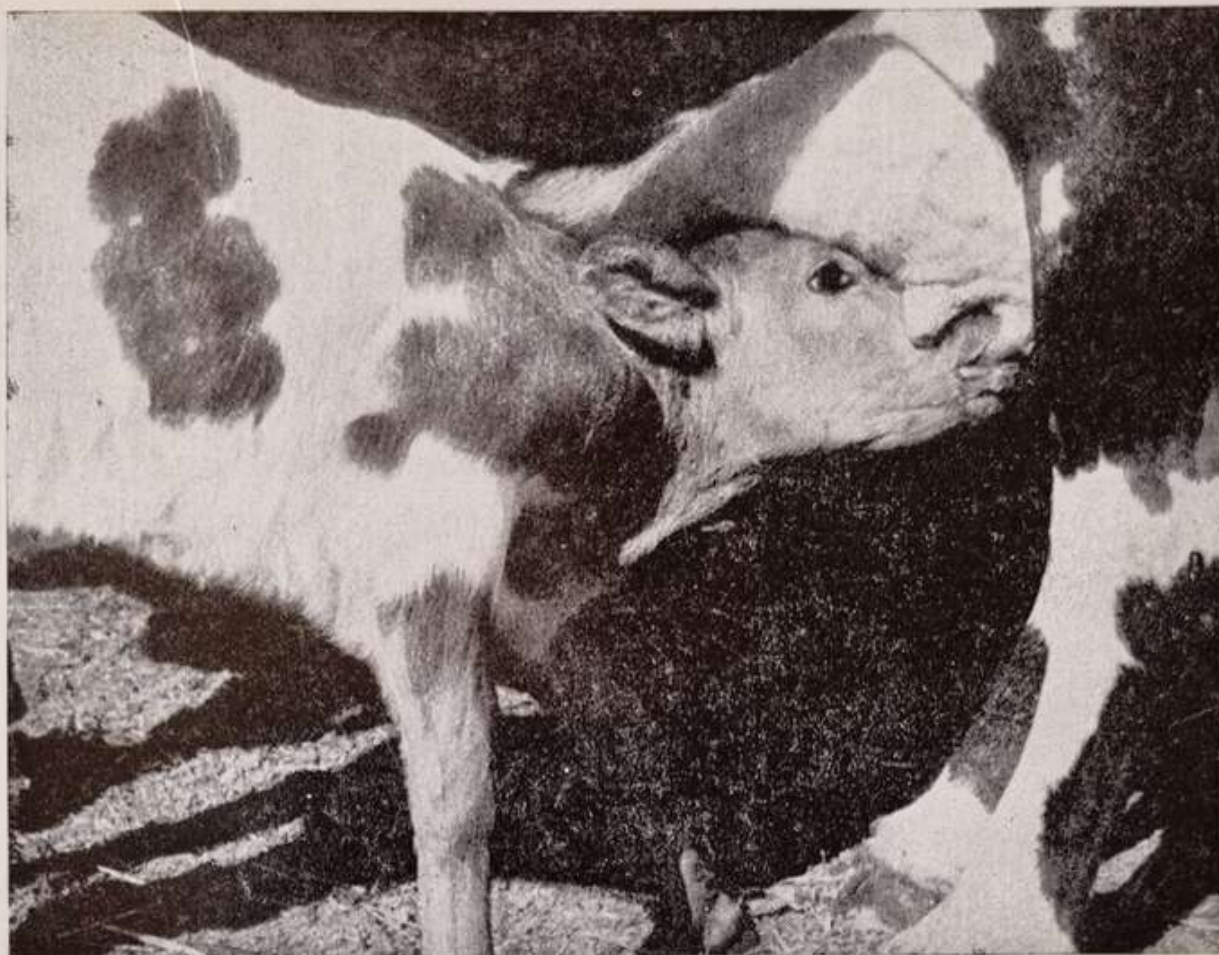
AGRICULTURA E INDUSTRIA

La isla produce trigo — y de entre sus variedades el riquísimo “blat xeixa” — avena, cebada, patatas, boniatos, habas, toda clase de frutas propias del clima mediterráneo, ganado vacuno, lanar, caballar, de cerda, aves de corral, conejos, etc.

AGRICULTURE AND INDUSTRY

Minorca produces wheat — including the prized “blat xeixa” — barley, oats, potatoes, sweet potatoes, beans and all types of Mediterranean fruit. The rearing of horses, cattle, sheep, pigs and poultry is also very important.

La industria menorquina confecciona calzado de artesanía para caballero — especialmente en Alayor — y para señora — en Ciudadela —, zapatillas, platería bisutería, máquinas de calcular, accesorios de aparatos eléctricos, manufacturas de caucho — en Mahón —, juguetes — en San Luis —, etc. así como diversas clases de ginebra, que en Menorca se llama simplemente gin, utilizándose para su elaboración, fórmulas del siglo XVIII, aprendidas de los ingleses.



La ganadería es una de las principales fuentes de riqueza de la isla.
Livestock is one of the island's principal sources of wealth.

The main Minorcan industry is the manufacture of high quality footwear, women's shoes being produced principally in Ciudadela and men's in Alayor. Slippers, silverware and costume jewellery are manufactured in Mahón and Ciudadela as well as adding machines, electrical accesories and rubberware, in Mahón, while toys are made in San Luis. In Minorca

there are several distilleries where gin is made. Gin has been an extremelly popular drink since the 18th century when it was introduced by the British.

Uno de los productos más renombrados de la industria del campo es el queso, que se sigue fabricando a base de antiguas fórmulas en los predios — “llocs” en el idioma local — y con moderna maquinaria en las fábricas. En calidad y sabor pueden competir con los mejores quesos del país.



Mahón. Talaiot de Torellonet Vell. Torre de vigilancia de la Edad del Bronce. *Bronze Age watch-tower, known as talaiot.*

Cheese is one of the best known dairy products of Minorca. On the farms, known as "llocs" in local language, it is still made in the traditional ways established centuries ago although now the major part of the output comes from modern factories using the most recent machinery and production techniques. In quality and flavour Minorcan cheese competes on an international scale.

PREHISTORIA E HISTORA

Alrededor del año 1500 - 1000 antes de C. un pueblo de origen oriental, cuya filiación racial y cultural exactas desconocemos, construyó numerosos edificios y excavó cientos de cuevas, especialmente para enterrar a sus muertos y protegerlos de profanaciones. Más de mil monumentos prehistóricos quedan de este período, que dan verdadero carácter al paisaje menorquín.

PREHISTORY AND HISTORY

Between 1500 and 1000 B. C. an Eastern people of still unknown race and culture erected numerous buildings and excavated hundreds of caves for the burial of their dead and to protect their remains from disturbance. The Minorcan landscape is given its unique character by more than a thousand prehistoric monuments.

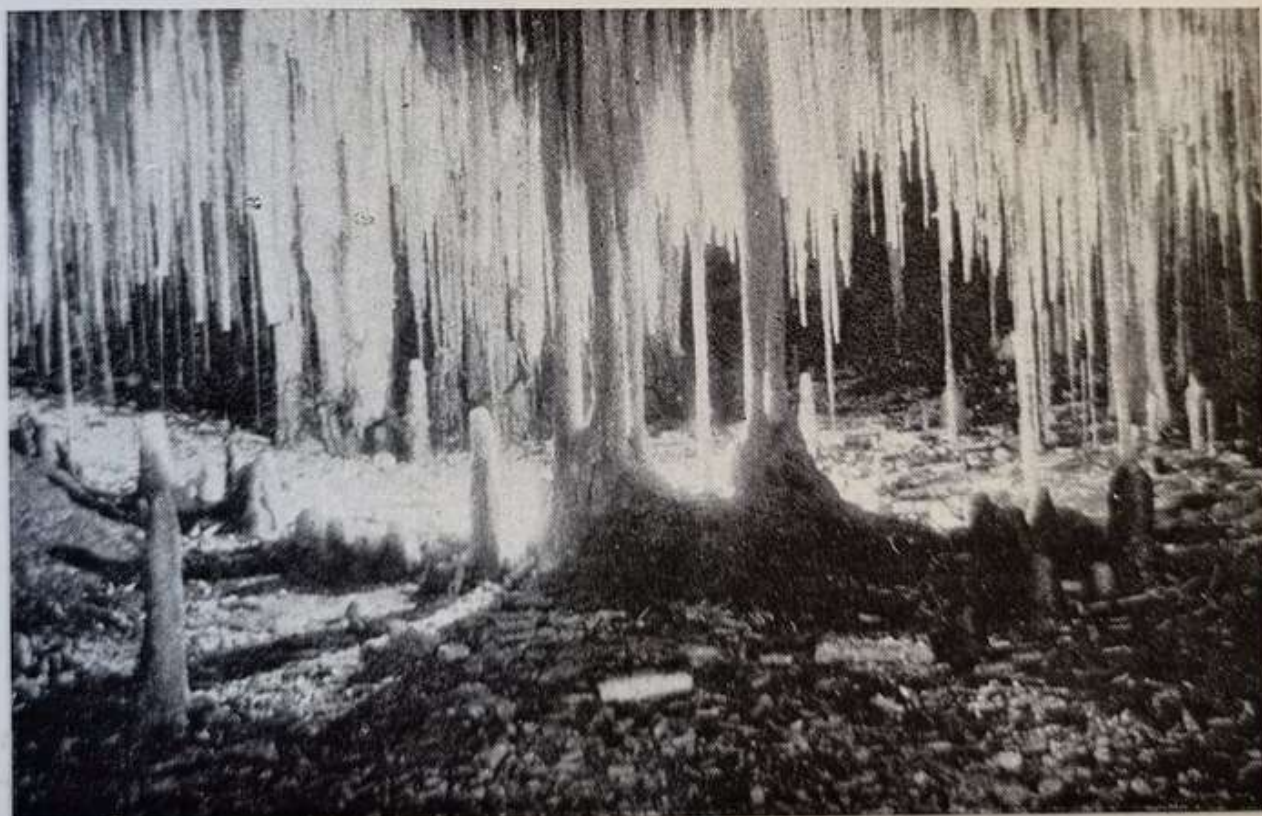


Vista aérea del puerto de Mahón. A la derecha, el Lazareto. A la izquierda, Villa Carlos.

Aerial view of the entrance to the port of Mahón. On the right there is the Lazareto and on the left Villa Carlos (Georgetown).

Foto: DOLFO.

Entre los años 1000 y 300 antes de C. tres grandes pueblos de la antigüedad, Fenicia, Grecia y Cartago, frecuentaron nuestras costas, coincidiendo con la época de mayor esplendor de la Cultura Talaiótica. El año 123 antes de C. los romanos conquistaron las Baleares. Bajo este imperio Mahón adquirió preponderancia con el título de Municipium Flavianum Magontanum. Una nueva época de esplendor se inició para Menorca de la que es una prueba la extensa red de caminos romanos construidos.



Fornells.—Cueva Na Polida. *Cave at Fornells.*

Foto: STURLA.

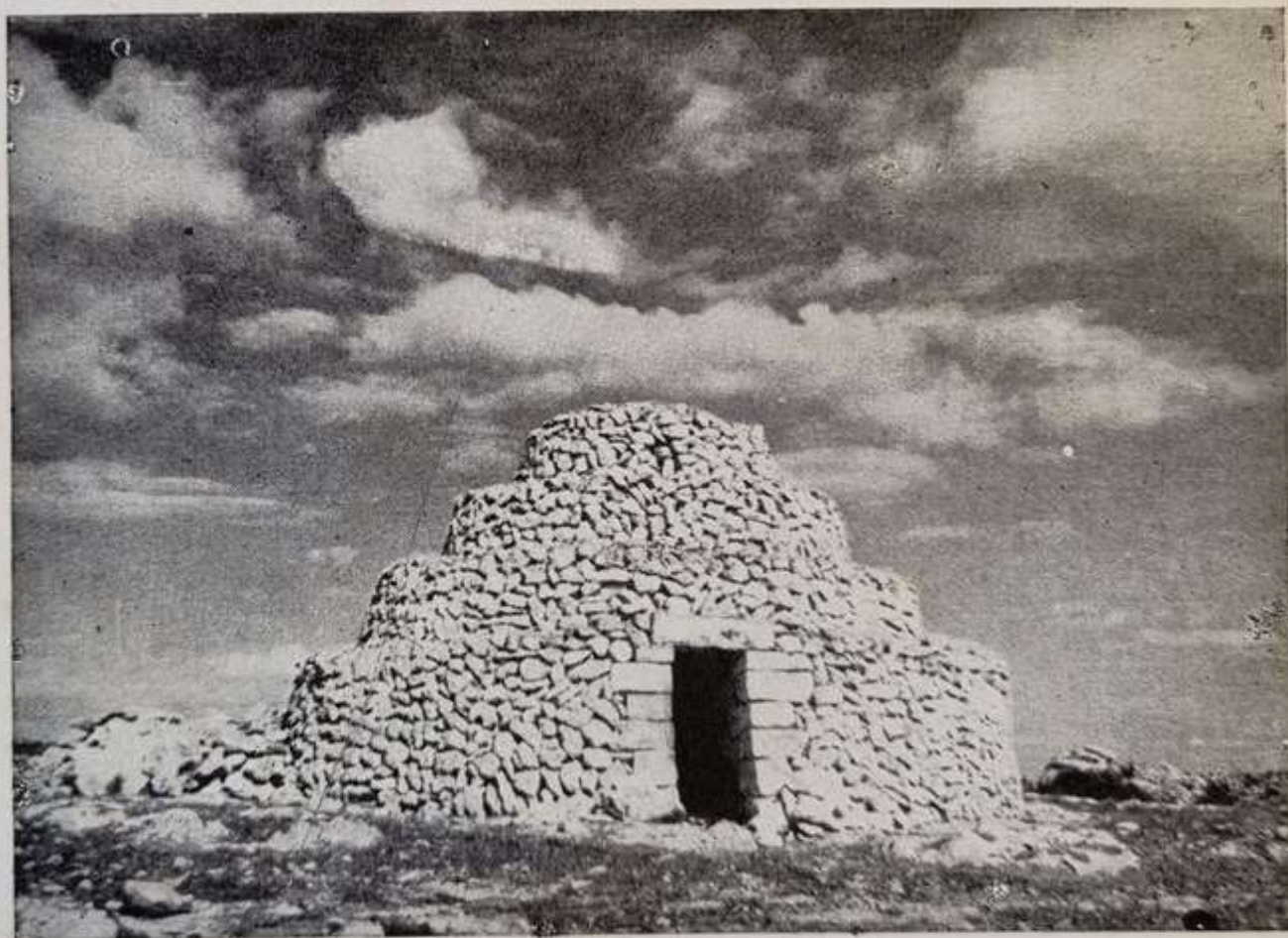


Mahón.—Típica casa de campo. *Typical farm-house.*

From 1000 B. C. until 300 B. C. the Minorcan coasts were frequented by three great peoples of antiquity — the Phoenicians, the Greeks and the Carthaginians. The flowering of the island's Megalithic culture occurred during this period. In 123 B. C. the Balearic Islands were conquered by the Romans. Under their rule Mahón soon became a city of considerable importance with the name Municipium Flavianum Magontanum. From the epoch of splendour which now began dates the extensive island net-work of Roman roads.

Muy pronto, el Cristianismo fue expandiéndose por toda la isla. Prueba de este esplendor religioso son las basílicas paleocristianas descubiertas, de las que son más destacables las le Son Bou y Fornás de Torelló.

Bajo dominación musulmana, Menorca se hizo tributaria del Rey Jaime I de Aragón en 1231.



Típica barraca menorquina construida enteramente de piedra,
como los talaiots.

Typical Minorcan built completely in stone as were the talaiots.

Soon, Christianity made its appearance on the island and spread rapidly. The ruins of the basilicas dating from this epoch speak of this religious splendour. The most important of them are those of Son Bou and Fornás de Torelló.

In 1231 under Arab rule, the island began to pay tribute to King Jaime I de Aragón.

CONQUISTA DE MENORCA POR ALFONSO III.

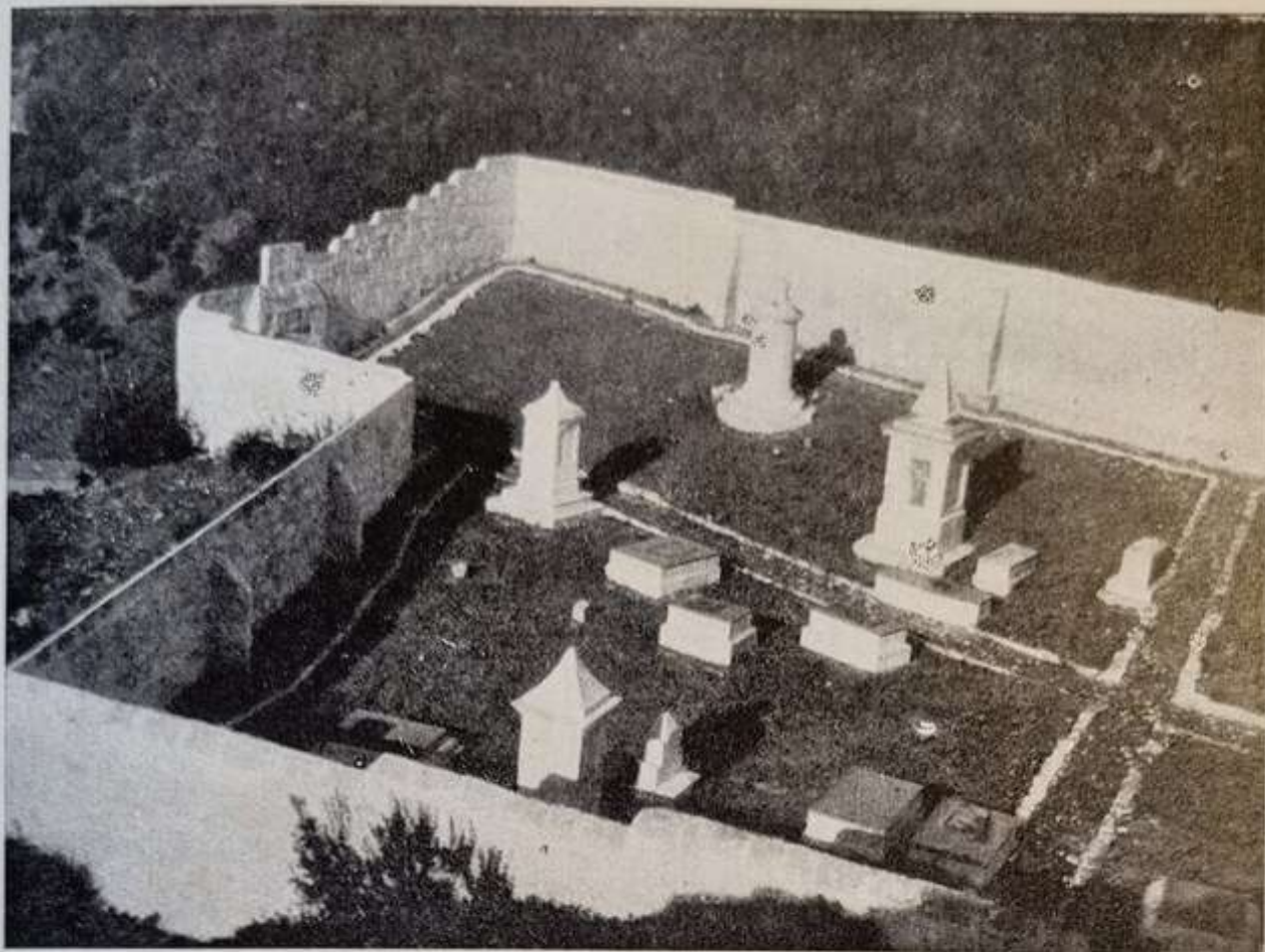
El 17 de enero de 1287, Alfonso III el Liberal, después de haber desembarcado en la isla del Rey, en el puerto de Mahón, atacó a las fuerzas musulmanas que venció, capitulando los jefes moros, cuatro días después, en la fortaleza de Santa Agueda.

CONQUEST OF MINORCA BY ALFONSO III

On 17th January 1287 King Alfonso III, el Liberal, led an attack on the Moorish garrison shortly after landing on Isla del Rey in the port of Mahón. After four days battle he received the surrender of the island's chiefs in the Santa Agueda Castle.

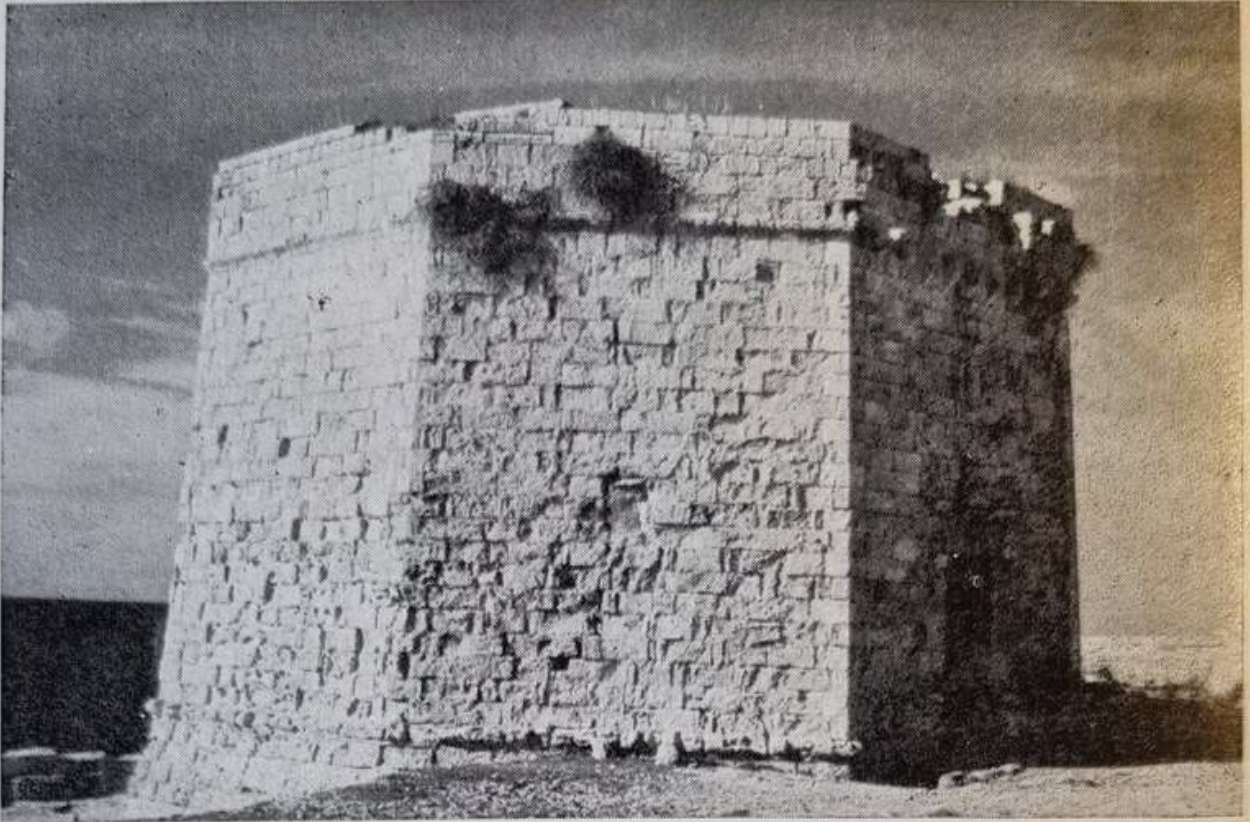
PRIMERA DOMINACIÓN BRITÁNICA

En 1708 los ingleses desembarcaron en Menorca, que quedó anexionada a la Gran Bretaña por el Tra-



Mahón.—Cementerio inglés. *British Cemetery.*

tado de Utrech, de 1713. Fue nombrado gobernador de la isla el Duque de Argyll. En 1722 el gobernador Richard Kane trasladó la capitalidad a Mahón, que con tal motivo adquirió notable hegemonía militar, económica, política y social. Richard Kane fue el mejor administrador británico que tuvo Menorca. Dispensó decidida protección a la agricultura, la ganadería y el comercio y abrió una amplia carretera que enlazaba el castillo de San Felipe con Ciudadela. Murió en 1736.



Ciudadela.—Antigua torre de San Nicolás.
Ancient tower of St. Nicholas.

FIRST BRITISH RULE

The British landed in Minorca in 1708 and in 1713, by the Treaty of Utrecht, it became a British possession, the Duke of Argyll being appointed governor. In 1722 the governor Richard Kane had the administration transferred from Ciudadela to Mahón, naming this latter city capital instead of the former. The change, of course, gave considerable social and economic impetus to Mahón at the expense of Ciudadela. Richard Kane's administration was the best that Mi-

norca enjoyed while under British rule. He encouraged agriculture, cattle and sheep rearing, and commerce generally. Among the public works he undertook was the building of a wide highway from St. Philip's Castle to Ciudadela, still known as "Camí d'En Kane" (Kane's Road). Kane died in 1736.

DOMINACION FRANCESA

El 18 de abril de 1756 una escuadra del Rey Luis XV de Francia, comandada por el Almirante de la Galinssonnière y compuesta por 17 navíos de guerra y

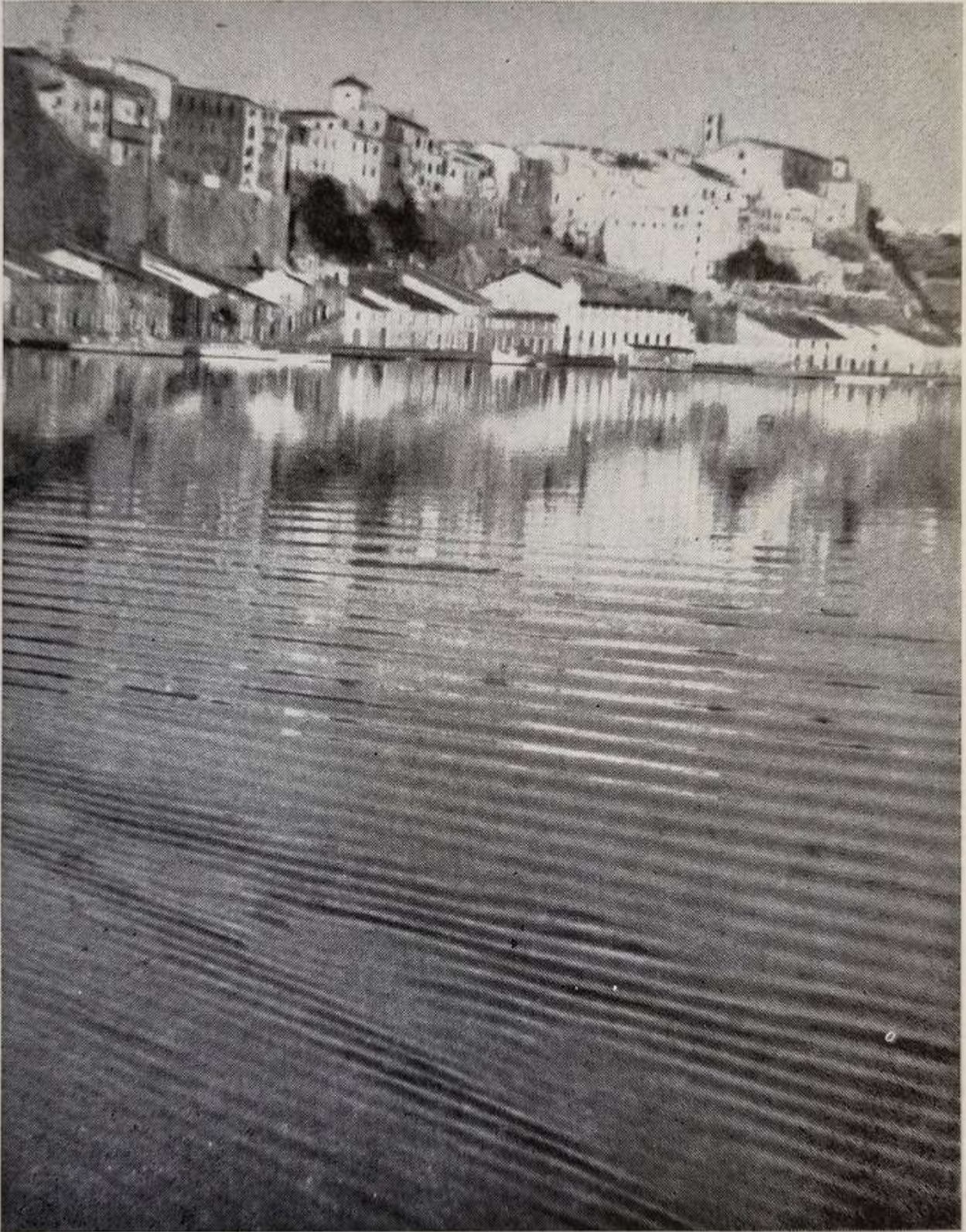


Fornells.—Antigua torre. *Ancient tower at Fornells.*

180 barcos de diverso tonelaje condujeron un ejército de 12 mil hombres, que desembarcó en Santandría. Al frente de este ejército iba el Mariscal Duque de Richelieu. Ocupada la isla y cercado el castillo de San Felipe, resolvió el Mariscal Duque de Richelieu lanzar sus tropas al asalto la noche del 27 al 28 de junio. Tanto los franceses sitiadores como los ingleses sitiados se batieron valerosamente, rindiéndose Sir William Blakeney, gobernador accidental, el 29 de junio. Por su actuación en la defensa naval de la isla un consejo de guerra juzgó y condenó a muerte al almirante Byng que fue fusilado a bordo del "Monarque" en Portsmouth en mayo de 1757. El Conde de Lannion fue nombrado gobernador de la isla y por su honradez y virtudes pronto se granjeó el aprecio de los menorquines.

FRENCH RULE

On 18th April 1756 Louis XV sent a French fleet, commanded by Admiral de la Galissonnière, to invade Minorca. The fleet was made up of 17 ships of war and 180 other vessels of diverse tonnage, and transported an army of 12,000 which landed at Santandría, near Ciudadela. The leader was Marshal the Duke of Richelieu. The island was occupied and its defenders besieged in St. Philip's Castle. The assault on the Castle began during the night of 27th June and, although the British resisted bravely, the temporary

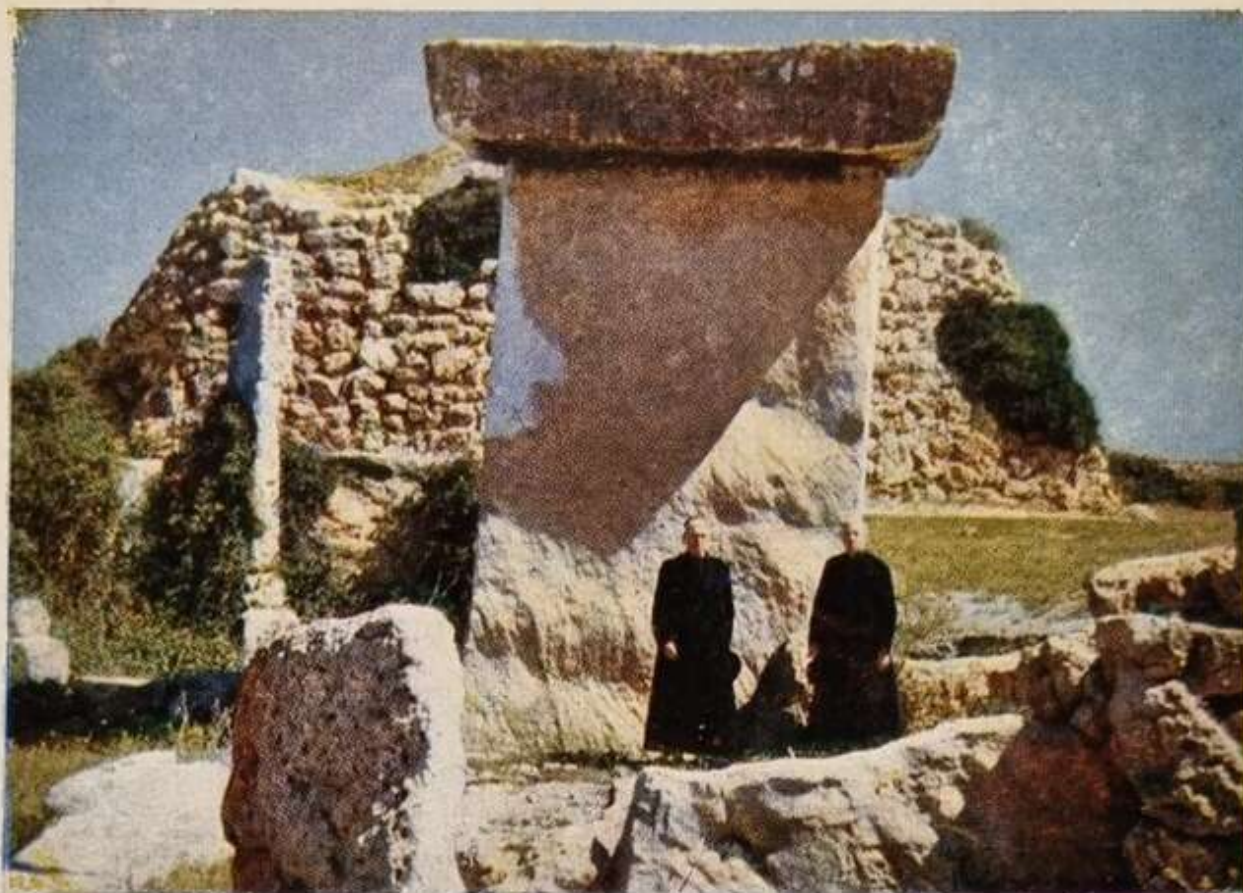


Puerto de Mahón. Vista parcial.
Partial view of the port of Mahón.

governor Sir William Blakeney was forced to surrender on 29th June. The fleet charged with the island's defence was under the command of Admiral Byng who, because of his conduct during the operations, was court-martialled at Portsmouth, condemned to death and executed on the ship "Monarque" in May 1757. The French appointed governor of Minorca the Count of Lannion, an upright man who quickly gained the affection of the Minorcans.



Ciudadela.—Antiguo porche de "lloc" menorquin.
Typical porch of a Minorcan farm-house (known in the local language as "lloc".)



Mahón. Taula de Trepucó. Monumento religioso prehistórico.
A prehistoric religious monument known as taula.

SEGUNDA DOMINACIÓN BRITÁNICA

En 1763 por el Tratado de París, Francia devolvió Menorca a los ingleses, que desembarcaron en Mahón el 3 de junio.

En 1768 se concertó un convenio de emigración entre Andrew Turnbull de las colonias británicas de América del Norte y un numeroso grupo de menorquines, que emigraron a la Florida. En 1771 el general Moystin, gobernador interino de la isla, ordenó la

demolición del arrabal de San Felipe y la fundación de un nuevo pueblo al que denominaron Georgetown, en honor de Jorge III Rey de Gran Bretaña. En 1782, bajo dominio español Georgetown cambió su nombre por el de Real Villa de San Carlos, en honor del Rey Carlos III de España, nombre simplificado hoy por Villa Carlos, pero que los naturales del país llaman invariablemente "Es Castell". En 1774 fue nombrado gobernador el teniente general Sir James Murray.



Ciudadela. Casa de campo de Alfurinet.
Typical farm-house at Alfurinet (Ciudadela).

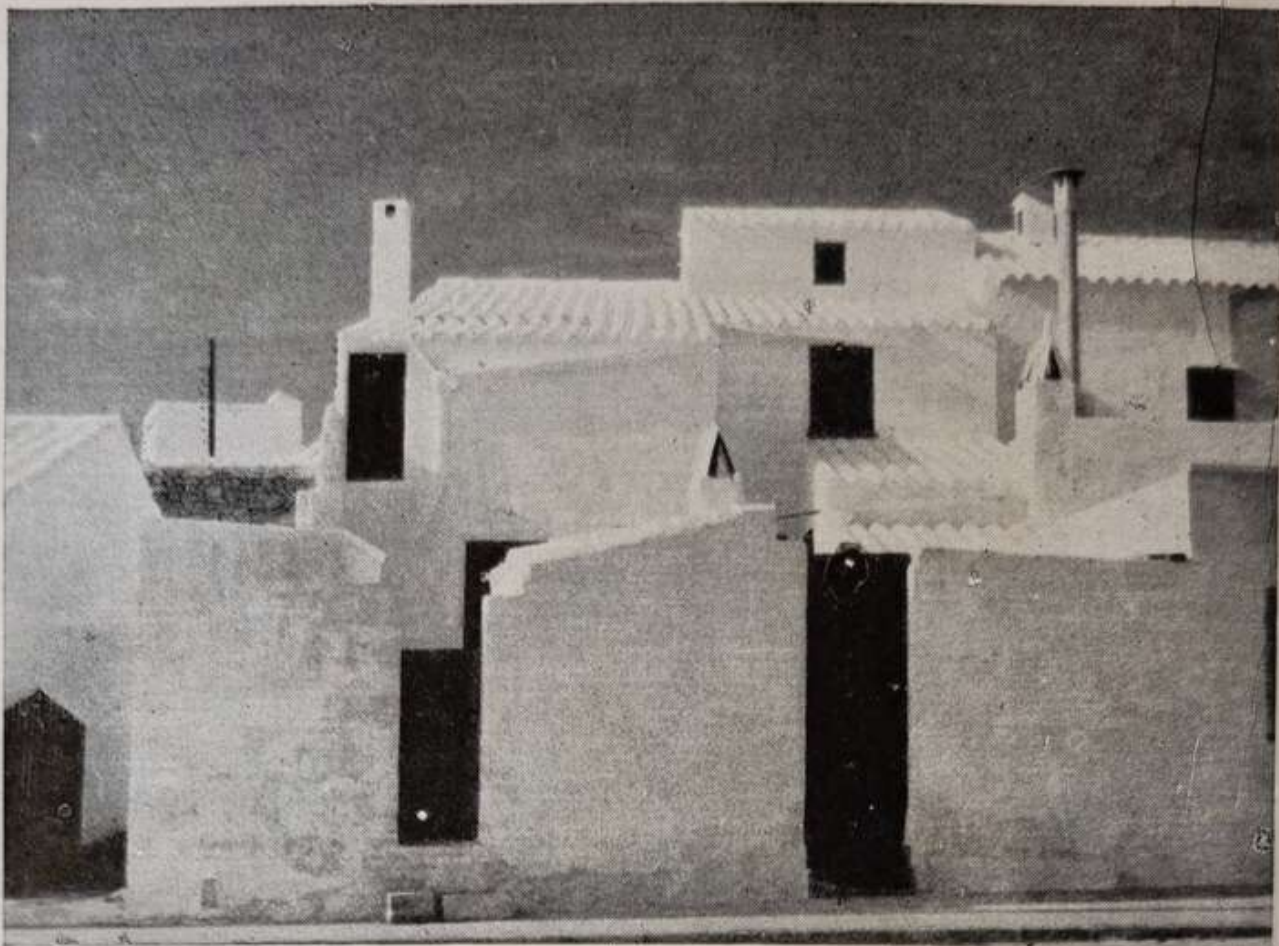
SECOND BRITISH RULE

In 1763 the Treaty of Paris returned the island to the British who landed on 3rd June of that year.

In 1768 an emigration agreement was made between Andrew Turnbull of the British colonies in North America and a considerable group of Minorcans who left for Florida shortly afterwards. In 1771 General Moystin, temporary governor, ordered the demolition of a military cantonment beside St. Philip's Castle



Arenal d'En Castell en la costa norte. Beach at the North coast.



Fornells.—Detalle. *Detail of the village.*

and the construction of a new town known as Georgetown in honour of George III of England. In 1782, under Spanish rule, its name was changed, in honour of Charles III of Spain to Real Villa de San Carlos (Royal Town of St. Charles) -- later simplified to Villa Carlos but known always to local inhabitants as Es Castell (The Castle). In 1774 Lieut. General Sir James Murray was appointed governor.

RECONQUISTA ESPAÑOLA

En 1781 desembarcaron en Cala Mesquida y Cala d'Alcaufar, unos 15.000 soldados al mando del Duque de Crillon, que por su brillante actuación fue nombrado posteriormente por Carlos IV en 1790 Duque de Mahón con grandeza de España. Pusieron cerco al castillo de San Felipe, defendido por el gobernador Murray y el general Sir William Draper, que se rindieron el 4 de febrero de 1782. El Duque de Crillon nombró gobernador a D. Juan de Silva Pacheco, Marqués de Alconchel y Conde de Cienfuentes.



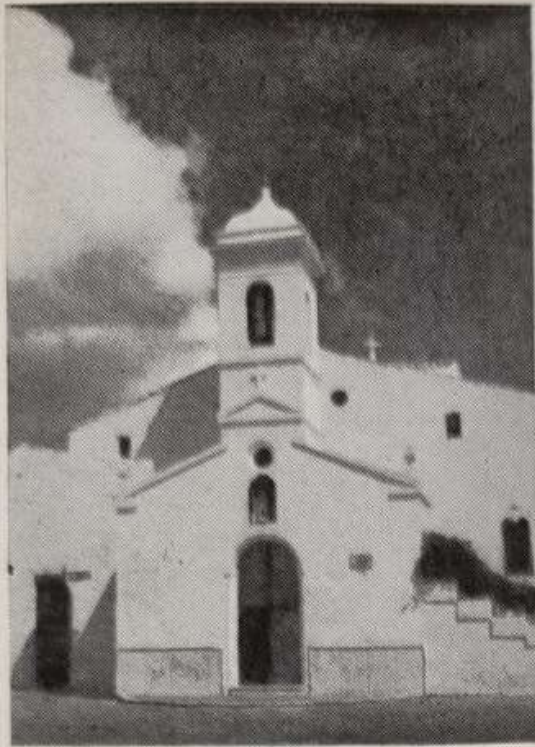
Fornells.—Edificio construido inspirándose en la “taula” prehistórica de Menorca. *Building inspired by the prehistoric Minorcan “taula”.*



Villa Carlos.—Puerto de Pescadores. *Fishermen's port.*

SPANISH RECONQUEST

In 1781 some 15.000 soldiers landed in Cala Mesquida and Cala d'Alcaufar. Once again St. Philip's Castle came under siege; its defenders, led by Sir James Murray and General Sir William Draper, surrendered on 4th February 1782. The invading troops were under command of the Duke of Crillon who for his brilliant generalship was eventually made Duke of Mahón, Grandee of Spain, by Carlos IV eight years later. The Duke appointed D. Juan de Silva Pacheco, Marquis of Alconchel and Count of Cifuentes governor of the island.



Iglesia parroquial de San Cristóbal. *Parochial church at San Cristóbal.*

TERCERA DOMINACIÓN BRITÁNICA

En 1798 siendo gobernador el brigadier Quesada, desembarcó en Cala Molí y Port d'Addaia, un reducido ejército británico al mando del general Sir Charles Stward, que en pocos días y sin la pérdida de un solo hombre se apoderó de Menorca. Gobernó Stward con habilidad y prudencia, introduciendo notables mejoras, hasta 1799 que fue sustituido por el honorable Sir Henry Edward Fox, hombre enérgico, emprendedor y activo, pero que se indispuso con el clero, suspendiendo de sus funciones y arrestando al Obispo Vila. En 1801 fue sustituido por el prudente Sir Henry Cleophane que gobernó hasta el siguiente año en que Menorca fue devuelta a España por el Tratado de Amiens. Se hizo cargo de la isla el capitán general de Mallorca D. Juan Miguel Vives.

THIRT BRITISH RULE

In 1798 when brigadier Quesada was governor a small English force landed at Cala Molí and Port d'Addaia capturing Minorca in a few days without the loss of a single man. In 1799 Sir Henry Edward Fox was appointed governor of Minorca. He was an energetic, active and enterprising man who, however, antagonised the clergy by arresting and imprisoning Bishop Vila. In 1801 Fox was replaced by the prudent Sir Henry Cleophane who governed until the following year when the island was returned to Spain by the Treaty of Amiens and came under the command of Don Juan Miguel Vives, Captain General of Mallorca.



Mercadal.—Antiguas casas y torre de Sa Cavallería.
Ancient farm-house and tower of Sa Cavalleria.



Mahón.—Balcón del Ayuntamiento. *Balcony of the City Hall.*

LORD NELSON. LADY HAMILTON

Se ha dicho, aunque históricamente no está comprobado, que fue en esta tercera dominación británica que Lord Nelson estuvo en Mahón residiendo en San Antonio o The Golden Farm, llamado también por esta supuesta estancia, The Nelson House, y que Emma Lyon-Hart, mejor conocida por Lady Hamilton, mujer excepcional por su belleza, que había cautivado el corazón del gran León del Mar británico, fue su huesped en la citada finca de San Antonio.

It has been said, although not proved historically, that it was during this last occupation by the British that Lord Nelson of Trafalgar fame passed some time on the Minorcan estate known as San Antonio or The Golden Farm (also known today as The Nelson House) and that he lived here with the beautiful Emma Lyon-Hart, better known as Lady Hamilton.

MENORCA DESPUES DE 1802

A partir de esta fecha, reincorporada Menorca a España, la historia de la isla deja de tener proyección exterior y sigue las vicisitudes históricas de las otras baleares, hasta nuestros días.



Playa de Santa Galdana. *Beach at Santa Galdana.*

MINORCA AFTER 1802

From 1802 onwards Minorca has been part of the Spanish province of Baleares and its history united to that of Spain.

UNA SEMANA EN MENORCA

Si el autor de esta guía tuviese que acompañar durante una semana a un visitante para darle a conocer la isla, distribuiría los días como se indica más abajo. Sin embargo, le diría que en una semana no es posible visitar los numerosos lugares de la isla con al-

gún interés histórico, monumental o geográfico destacado, pero que procuraría que en los itinerarios quedara incluido un poco de lo más representativo de Menorca en todos los ordenes.

Los números entre paréntesis que se colocan a continuación de los nombres de los lugares a visitar, significan: la primera cifra, precedida por una letra M. la distancia en kms. desde Mahón. La segunda cifra, precedida por una letra C. la distancia en kms. desde Ciudadela. Se supone que las excursiones por el interior de la isla se hacen en automóvil o motocicleta.



Alayor Basílica paleocristiana situada en el arenal de Son Bou.
Early Christian church built on Son Bou beach.



Vista aérea del puerto de Mahón. *Aerial view of the port of Mahón.*
Foto: DOLFO.

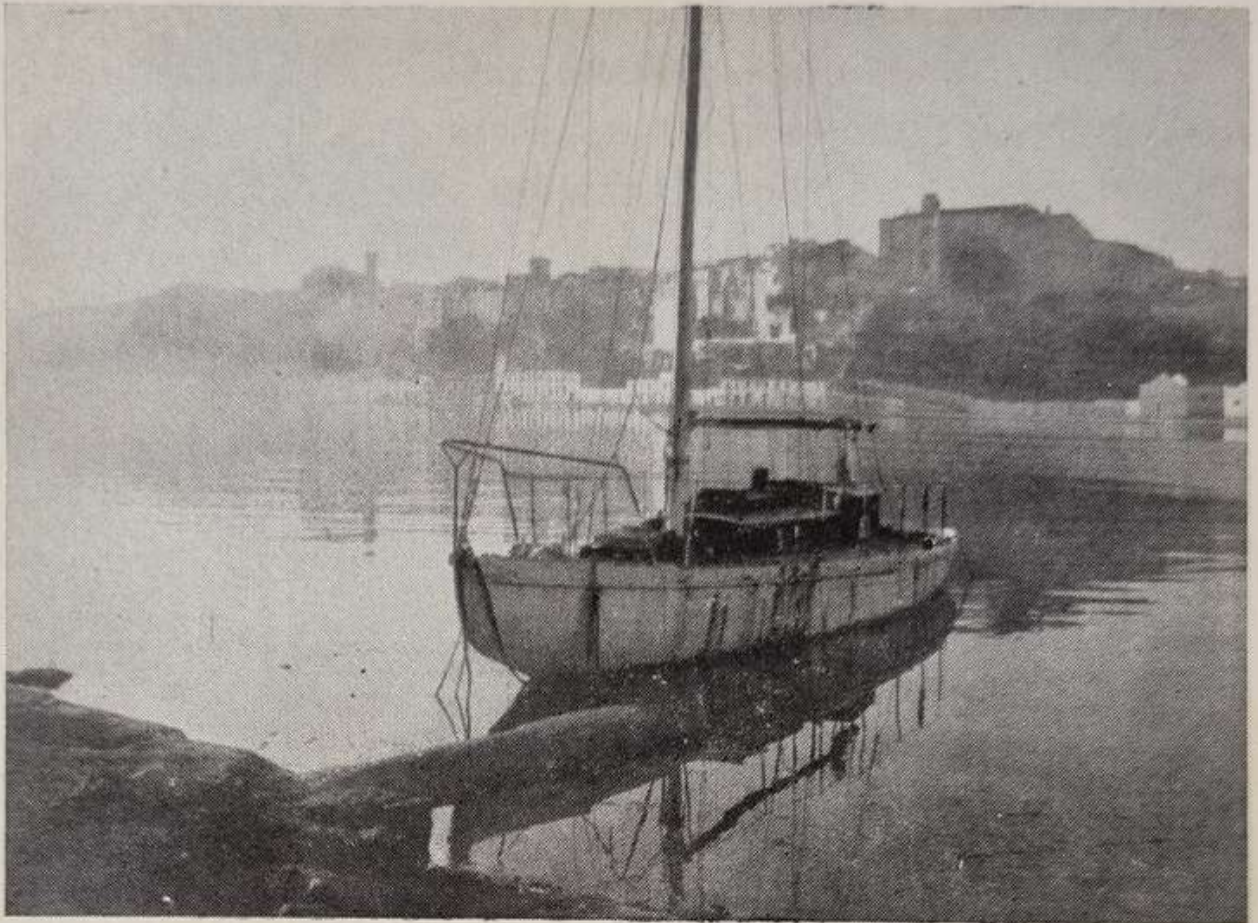
A WEEK IN MINORCA

If the author of this guide had to conduct around the island a visitor with a week to spare for excursions, he would follow the plan given below. A week being really too short to allow visits to all the places of interest, the author has made his selection amongst those which permit the visitor to see something of all the various facets of Minorca. The first of the figures in brackets, which follow the names of the places to be visited, (preceded by M) gives the distance from Mahón in kilometres: the second (preceded by C.) gives the distance from Ciudadela in kilometres. It should be remembered that 8 kilometres equal approximately 5 miles. The excursions should be made by car or taxi as the local bus services (there is no railway) do not necessarily enable the suggested routes to be followed.

PRIMER DIA

(EXCURSIÓN EN BARCA POR EL PUERTO DE MAHÓN)

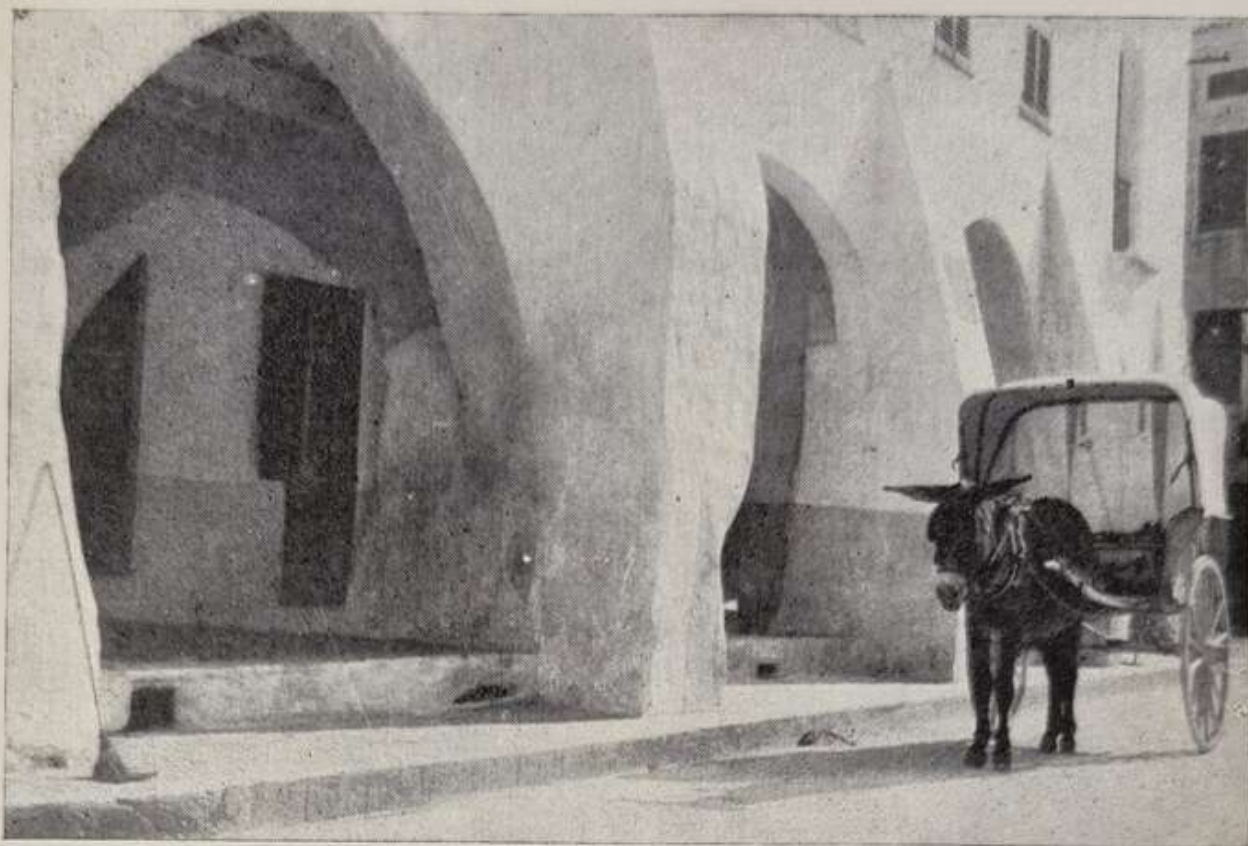
Iniciaría la excursión temprano dirigiendo la embarcación hacia el oeste por la ribera meridional. Haría observar a mi acompañado la parte más antigua de Mahón, con sus casas levantadas sobre los acantilados. Tres grandes edificios: las iglesias del Carmen, de Santa María y de San Francisco se destacan entre el



Puerto de Mahón. Detalle. *Port of Mahón. Detail.*

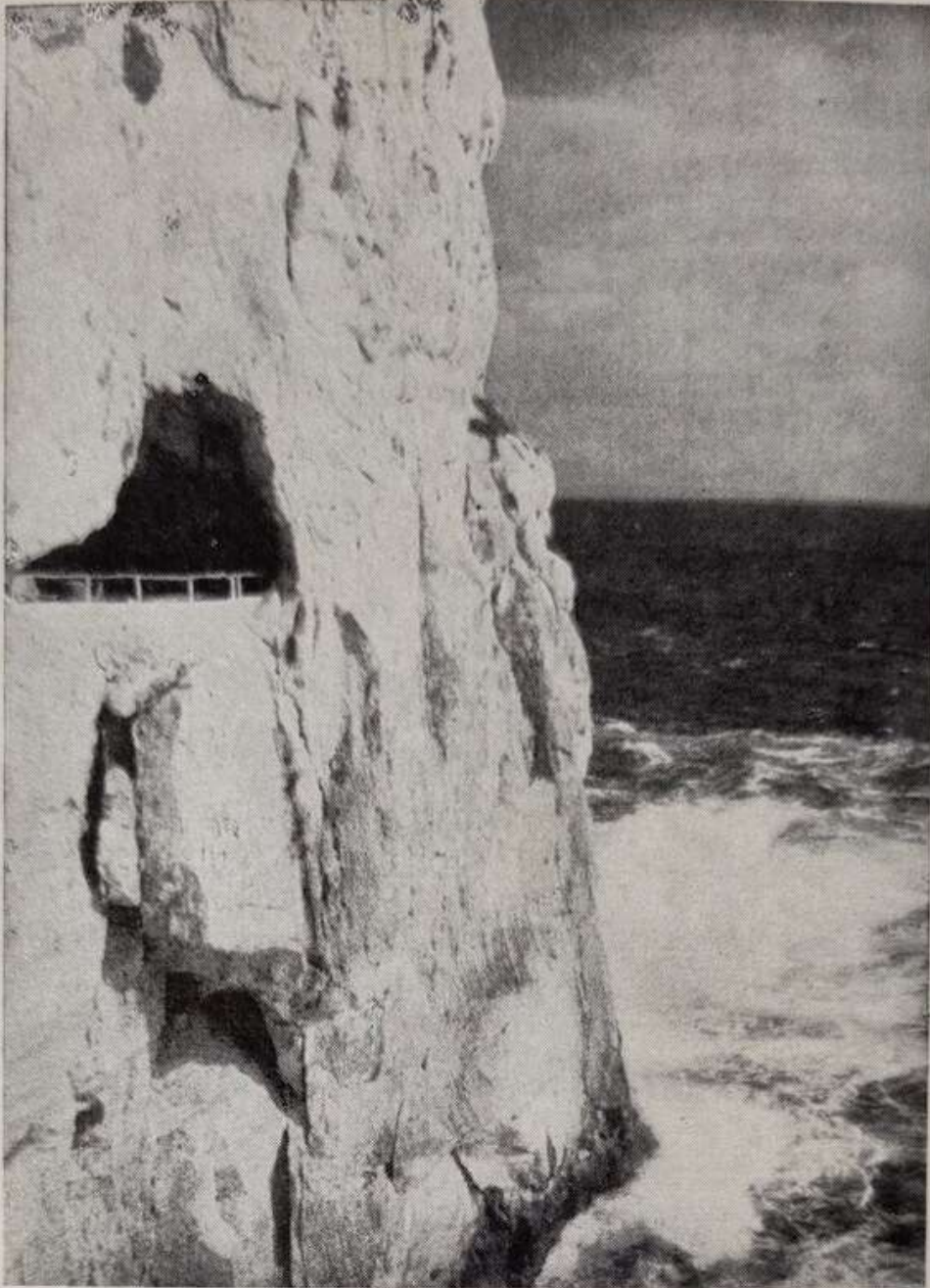
pintoresco abigarramiento de tejados, ventanas, balcones y miradores. Cerca de la “colarsega” le haría notar los viveros de “musclos” (mejillones de la especie *Mytilus edulis*), las edificaciones de la isla Pinto (hoy unida a la ribera norte) de construcción inglesa; el dique, los viveros de “escupinyes gravades” (almejas de la especie *Venus verrucosa*); poco después, en solitarias y apacibles caletas, el cementerio de los franceses, y algo más allá, el de los ingleses, y tras ellos, en lo alto, sobre las suaves lomas, la finca de San

Antonio (el Golden Farm de Lord Nelson), luego la Isla del Rey, donde desembarcó en 1287 Alfonso III el Liberal, conquistador de Menorca, y donde se han descubierto bellísimos mosaicos romanos. En esta isla Richard Kane, a sugerencias del almirante John Jennings construyó en 1722 un hospital provisional para los hombres de la Home Fleet en el Mediterráneo, por lo que pasó a denominarse The Bloody Island, no obstante perdura su primitivo nombre de "Illa del Rei". Más lejos haría que se fijara en la isla Plana, pero sobre todo en el Lazareto, con sus vastas y modélicas instalaciones sanitarias de típico estilo carolino, construidas durante el período de dominación española de la segunda mitad del siglo XVIII, 1782-1798; en la torre de Sant Felipet y en las ruinas de la en cierta manera legendaria fortaleza de San Felipe, originariamente obra del ingeniero Juan Bautista Calvi, iniciada en 1556, denominada así en honor del Rey Felipe II de España, ampliada y poderosamente dotada después por los ingenieros Vauban y Coehoorn. Las ruinas de de esta fortaleza fueron en el siglo XVIII teatro de los más relevantes y trascendentales acontecimientos históricos que afectaban al podería naval de España, Gran Bretaña y Francia, en el Mediterráneo, y a su prestigio político en Europa toda. Seguiríamos bordeando la costa, le haría observar el lugar donde estuvo emplazado el Arrabal del Castillo de San Felipe, Cala Fonts, pequeño y seguro puerto pesquero de Villa Carlos, que se extiende blanco y luminoso hasta Cala



Ciudadela. Viejos pórticos. *Old arches at Ciudadela.*

Corb; y un poco más al Oeste El Fonduco, donde residió Lord Collingwood; en la caleta que forma El Fonduco aprovecharía la ocasión — al enseñarle los viveros de langostas — para recomendarle que no dejara la isla sin haber probado un plato de langosta con la célebre salsa mahonesa, cosa que podría hacer en el hotel donde se hospedara o en cualquiera de los restaurantes de la isla. (Si a la langosta le precediera una “caldereta”, su experiencia gastronómica de la isla sería memorable). Dejado El Fonduco, frente a Cala Figuera, donde está el Club Náutico, le diría que la extensión de puerto en aquel lugar, entre ambas



Alayor. Cala En Porter. Cova des Xoroi. *Xoroi Cave.*

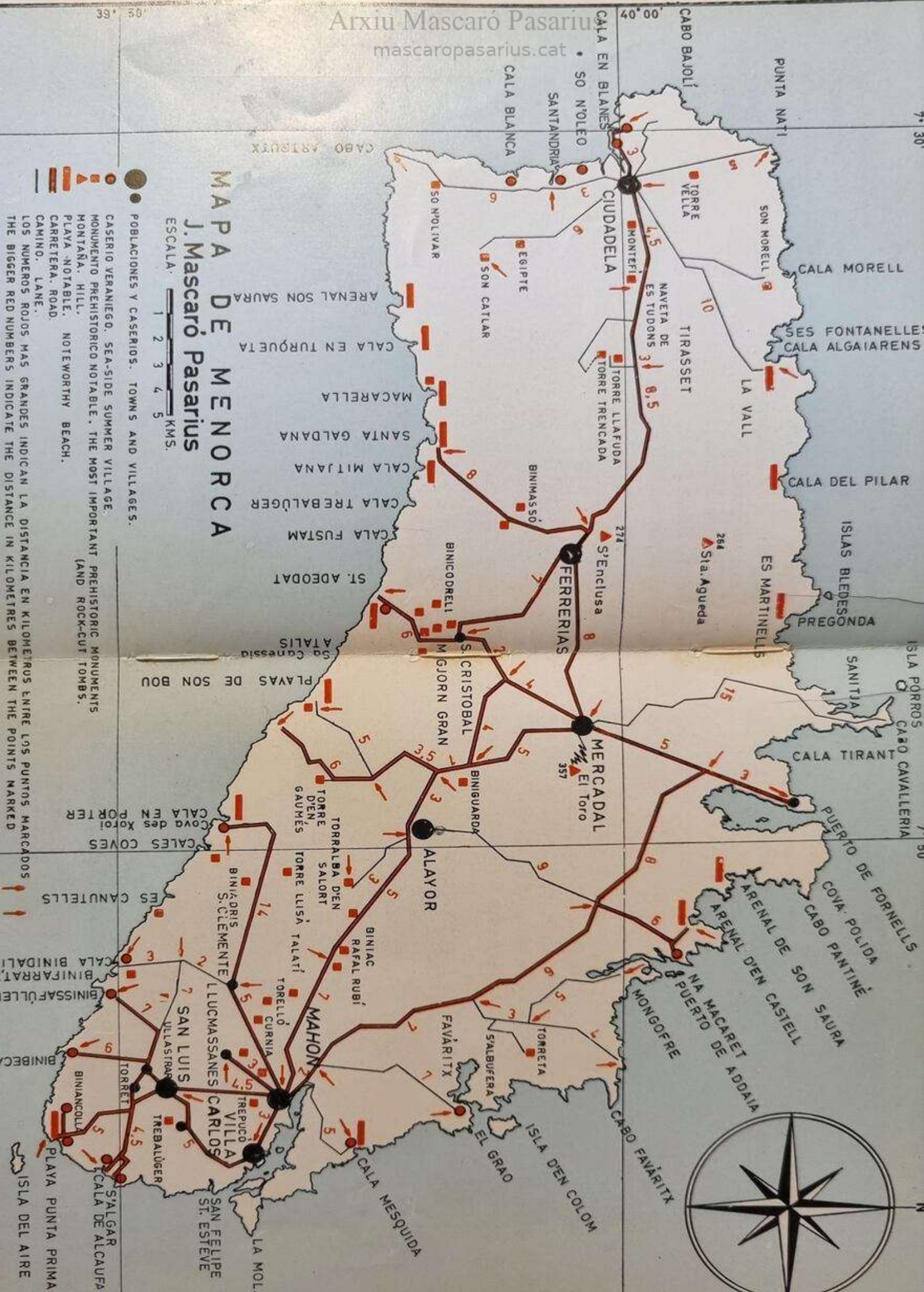
riberas, la del norte y la del sur, se llama La Plana y que es el sitio donde se celebran las regatas de snipes a las que los mahoneses son entusiastas y entendidos aficionados haciendo honor a una milenaria tradición marinera; después, poco antes de finalizar nuestra ex-

cursión, le haría observar los varaderos con numerosas embarcaciones de pesca y de recreo que nos recuerdan un viejo oficio artesano, el de “mestres d’aixa” (carpinteros de ribera) que alcanzaron celebridad por su pericia y habilidad en la construcción de embarcaciones de todos los tipos, desde fragatas, jabeques y bergantines, hasta el marinero “llaüd” (laúd), de los que el Archiduque Luis Salvador de Austria decía que los pescadores de Mallorca los preferían a cualquier otro por ser mejores. Aquí terminaría nuestra primera excursión. Sería el momento adecuado para recordarle



Torret y S'Ullastrar son dos caseríos formados por blancas y limpias casitas.

Spotless whitewashed cottages at Torret and S'Ullastrar (San Luis).



MAPA DE MENORCA

J. Mascaró Pasariu

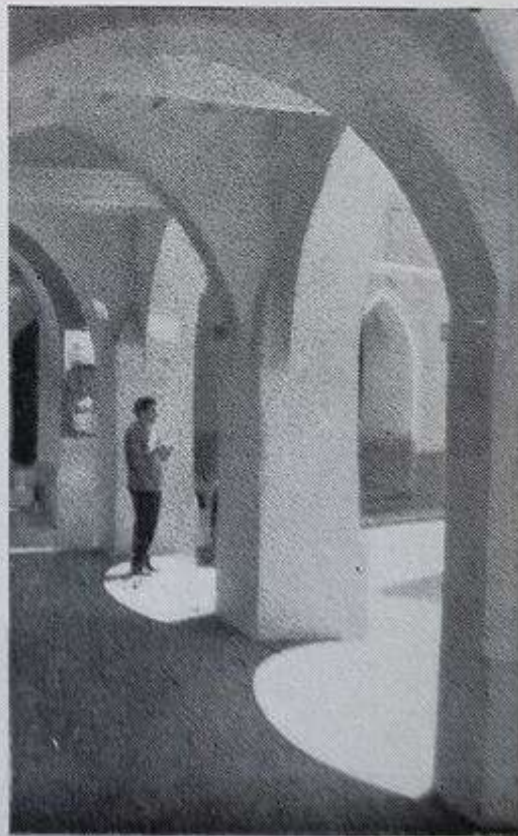
- POBLACIONES Y CASERIOS. TOWNS AND VILLAGES.
 - CASERIO VERANIEGO. SEA-SIDE SUMMER VILLAGE.
 - MONUMENTO PREHISTORICO NOTABLE. THE MOST IMPORTANT PREHISTORIC MONUMENTS (LAND ROCK-CUT TOMBS).
 - ▲ MONTANA. HILL.
 - ▭ PLAYA NOTABLE. NOTEWORTHY BEACH.
 - CARRETERA. ROAD.
 - CAMINO. LANE.
- LOS NUMEROS ROJOS MAS GRANDES INDICAN LA DISTANCIA EN KILOMETROS ENTRE LOS PUNTOS MARCADOS (THE BIGGER RED NUMBERS INDICATE THE DISTANCE IN KILOMETRES BETWEEN THE POINTS MARKED)

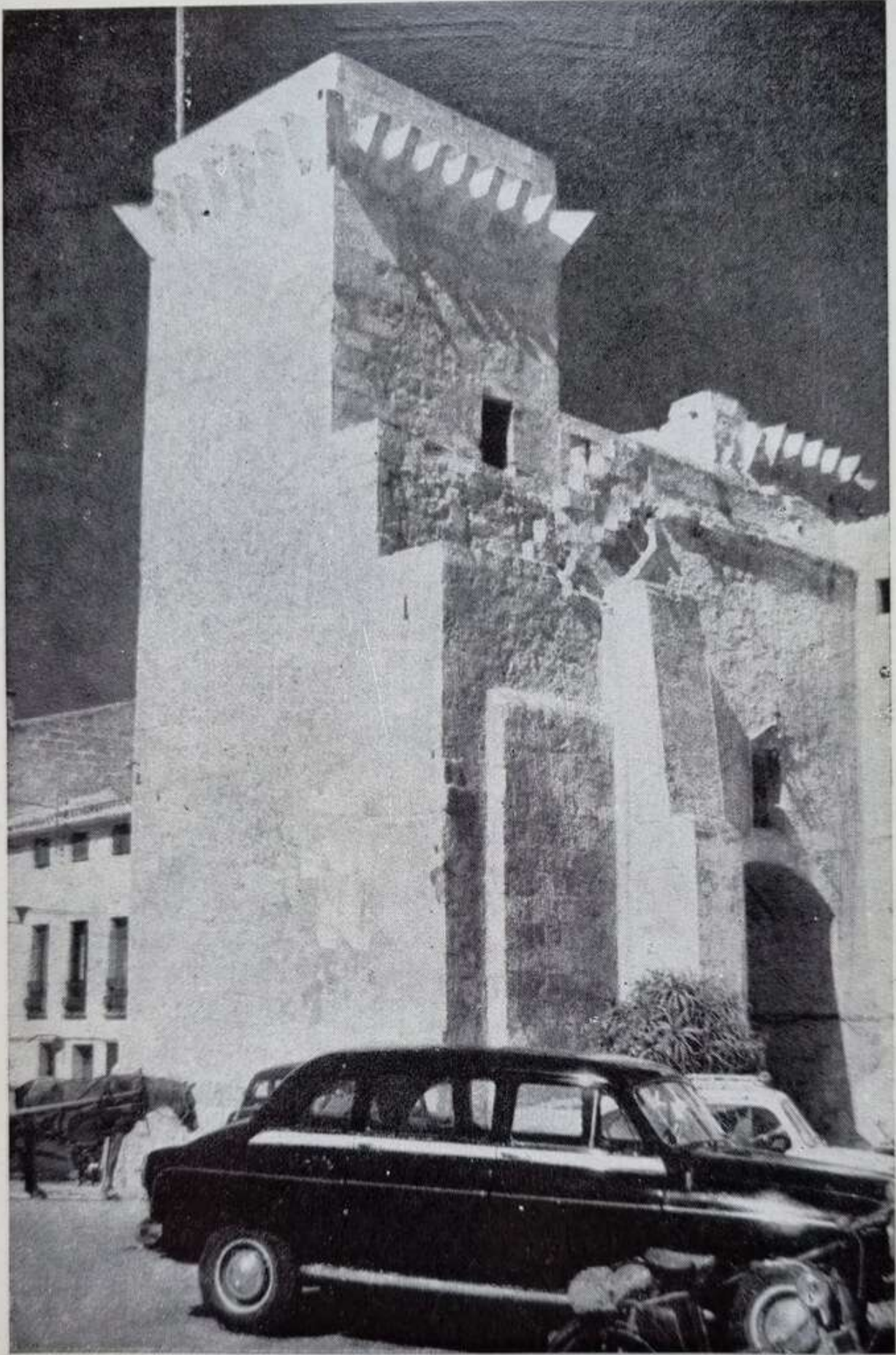
ESCALA: 1 2 3 4 5 KMS.



que según una tradición muy generalizada, el origen del topónimo Mahón se debe al hecho de haber invernado en este puerto el año 205 antes de C. el famoso general cartaginés Magón, hermano de Aníbal, mas, lo cierto solo es que con los romanos era denominado Portus Magonis. Aprovecharía también la ocasión para decirle que la actual soledad del inmenso puerto es incluso un atractivo más para el visitante; gozar unas vacaciones sin multitudes ni tráfico es como gozarlas dos veces, pero que no siempre fue así, pues los historiadores nos dicen que “el tráfico en el puerto era tal que en 1801 llegaron a entrar 1.165 buques de gran porte, saliendo 1.100. Continuamente entraban y salían escuadras. En todas las ensenadas del puerto que tienen fuentes había buques haciendo aguada”.

Calle típica, porticada, de Ciudadela. *A typical street at Ciudadela.*





Mahón.—Pont de St. Roc. *Old bridge at St. Roc.*



CIUDADELA



Sabroso queso elaborado en las mismas casas de campo menorquinas.
Savoury cheese elaborated at the Minorcan farm-houses

Significado de los números del plano. Key to numbers on plan.

1 Acción Católica. *Catholic Action Center.* **2** Ayuntamiento. *City Hall.*
3 Catedral. *Cathedral.* **4** Correos. Telégrafos. *Post Office Telegram and Cable Office.* **5** Estación Autos Correos. *Bus Station.* **6** Guardia Civil. *Civil Guard (Police).* **7** Hospital Municipal. *Municipal Hospital.* **8** Instituto Laboral. *Technical School.* **9** Juzgado Comarcal. *District Law Court.*
10 Palacio Episcopal. *Bishop's Palace.* **11** Policía. *Police.* **12** Radio Popular de Menorca. *Radio Station.* **13** Redacción Semanario «El Iris». *Weekly paper editorial office.* **14** Seminario Conciliar. *Conciliar Seminary.*
15 Teléfonos. *Telephone Exchange.* **18** Oficinas Compañía Transmediterránea. *Shipping Co. Office.* **X** Edificios de interés arquitectónico o histórico. *Buildings of architectural or historical interest.*

FIRST DAY

(EXCURSION ROUND THE PORT OF MAHON BY BOAT)

*The excursion begins early in the morning sailing towards the West along the South shore of the harbour. Here the oldest part of Mahón can be seen, its houses crowning the cliffs. Three large buildings — the churches of Our Lady of Carmen, St. Mary and St. Francis can easily be distinguished among the picturesque mass of roofs, windows and balconies. Near the far end of the port are the wooden semi-submerged cage-like structures ("viveros") used for live storage of mussels (*Mytilus edulis*).*

*The boat passes Pinto Island (today joined to the north shore of the harbour) with its buildings erected by the British, and then more "viveros" — those for clams (*Venus verrucosa*) — can be seen. Next come the peaceful coves bordered by the French cemetery and a little further on, the English cemetery. Behind them on the crest of a low ridge is the San Antonio estate, the Golden Farm of Lord Nelson.*

Soon the boat passes Rey Island where Alfonso III el Liberal, landed in 1287 to conquer Minorca and where the remains of beautiful Roman mosaics have been discovered. On this island, at the instance of Admiral Jennings, Sir Richard Kane had a hospital built in 1722 for the use of the British Home Fleet in the Mediterranean. Although the original name of Illa del



Mahón. - Monumen-
to a Alfonso III.
*Monument to the
Conqueror of Mi-
norca King Alfon-
so III.*

Rey was still used by islanders, it now became know officially as Bloody island. Further on Plana Island is seen and then Lazareto with its enormous port- health and quarentine installations. Built in typically Spanish Caroline style between 1782 and 1798, these installations are a model of their kind. Also easily distinguishable are St. Philipet Tower and the ruins of the al-

most legendary fortress of St. Philip begun in 1556 and named in honour of Philip II of Spain. The fortress was built by Juan Bautista Calvi but enlarged and improved by Vauban and Coehoorn.

Mahón with its fine port remained for a long time the strategic nerve center of the Eastern Mediterranean, and the key to Mahón was St. Philip's Castle. Thus it is that during the struggles for domination in the 18th century most of the historical events affecting the naval power of Spain, France and the United Kingdom in the Mediterranean had the Castle as their focus.

Continuing along the coast the boat passes Cala Fonts, the site of what was the cantonment belonging to the garrison of St. Philip. Today this is the small snug fishing harbour of the town of Villa Carlos (the old Georgetown) whose houses dazzlingly white, border the coast as far as Cala Corb. A little more to the West we see El Fonduco where Lord Collingwood lived. The kennel-like stone structures in the sea along this rocky coast are the lobster "viveros" The sight of these should remind the visitor not to leave the island without trying lobster with the celebrated Minorcan sauce known the world over mayonnaise or mahonnaise. This typical dish can be prepared by his hotel or in any of the island's restaurants. (Any Minorcan gourmet would add that, for the meal to be at once memorable and typical, the lobster should follow a "caldereta").

Leaving El Fonduco, the boat passes Cala Figuera where the sailing club is situated. The stretch of water here between the North and South shores is called La Plana and it is in this area that the islanders, keen amateur sailing enthusiasts, hold their main Snipe regattas. A little before the sail round the port is completed the boatbuilding yards are passed. These



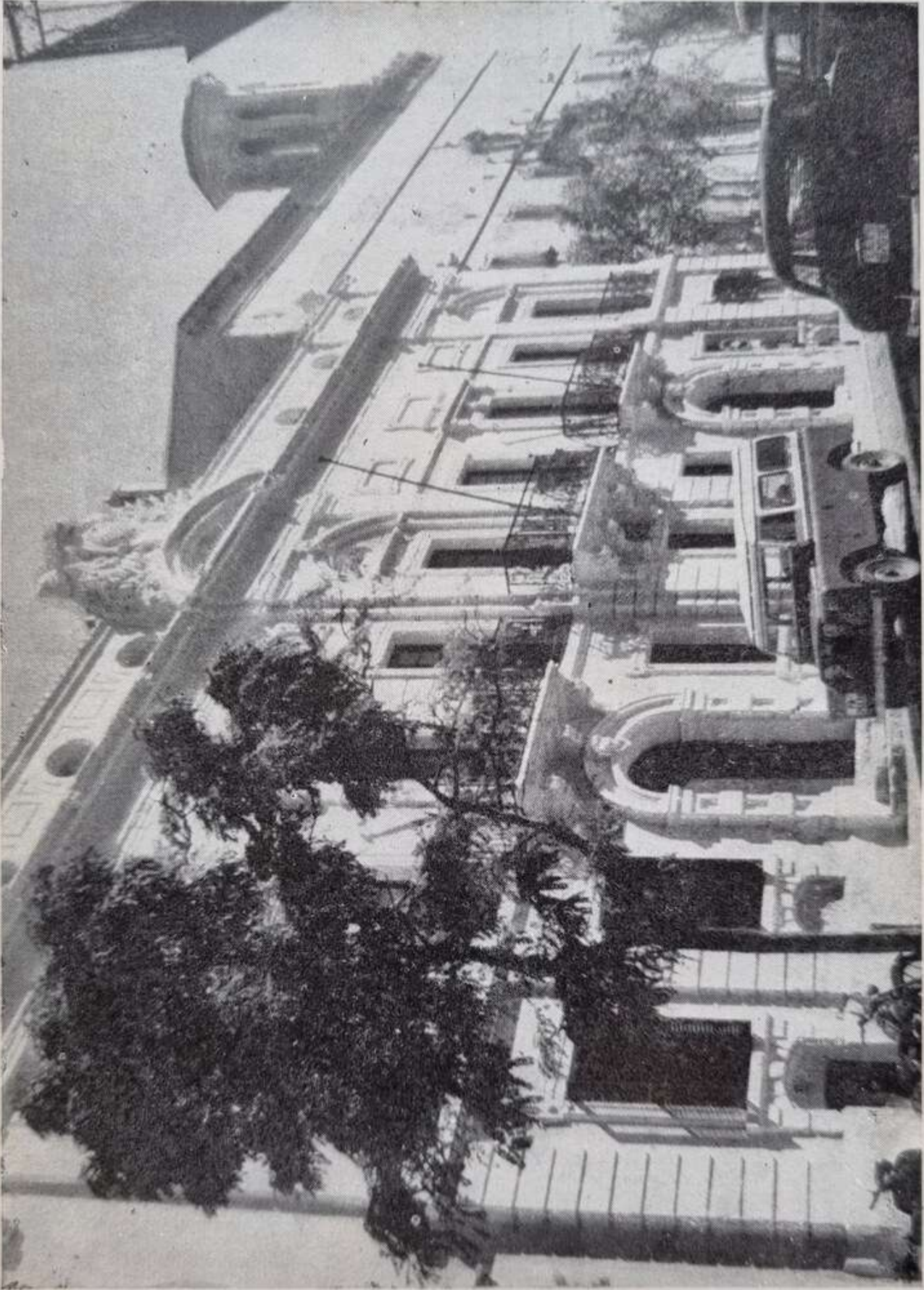
Traje típico menorquín. Siglo XVIII. *Traditional Minorcan dress. 18th century.*

Foto:
JERÓNIMO JUAN

yards, with their fishing and pleasure boats in construction and under repair, bring to the mind a skill for which Minorca has long been famous — that of shipwright. In the course of the island's history all types of boat have been built from frigates, xebecs and bergantines to the fishing boats know as *laud* (cat boat). The Archduke Ludwig Salvator of Austria said that the Mallorcan fishermen preferred the Minorcan *laud* to all others because of the superior workmanship.

Here at the end of the first excursion the sail round the port of Mahón — is a convenient moment and place to recoll the widespread oral tradition that the port owes its name to the fact that in B. C. 205 the famous Carthaginian General Magon, brother of Hannibal, wintered there. Though there is no historical proof of this belief it is certain that Mahón was known to the Romans as *Portus Magonis*.

The solitude which cloaks the port at the present time is an attraction more for the visitor many people find that spending a holiday without crowds and queues doubles its value. But it was not always so quiet in Mahón. The historians tell us that the traffic in the port was such that en 1801, 1,165 large ships entered while 1,100 left, naval fleets arriving entering and leaving continually. And in all the creeks with springs there were ships watering.



Mahón.—Ayuntamiento. City hall.



Vista general de Alayor.
General view of Alayor.

PRIMER DIA. TARDE

Ermita de N.^a S.^a de Gracia, Patrona de Mahón. (M. 1 - C. 45'5). Nave gòtica del siglo XV. Presbiterio altar y camarín barrocos. Su actual fachada fue reformada en 1733. Reforma interior de estilo plateresco. Numerosos exvotos, especialmente de marineros y pescadores. Sirvió de hospital militar en 1648, 1664 y 1693. En 1808 fue habilitada para Parque de Artillería y más tarde como Cuartel de Caballería.

Trepucó. (M. 1'5 - C. 46). Taula excavada por la doctora británica Margaret A. Murray, en 1931. La taula según parece, fue la representación de una deidad prehistórica. Talaiot, uno de los más grandes de Menorca. El talaiot es un edificio, casi siempre de planta circular, con aspecto de torre. Parece fue obra de defensa. El coronamiento pudo ser también una

galería o cámara cubierta destinada tal vez a vivienda o para reuniones religiosas especiales o lugar de asamblea para los jefes de la tribu. El momento de mayor apogeo de estas construcciones prehistóricas fue 1.000 - 800 antes de C. pero siguieron construyéndose hasta bien entrada la colonización romana. En Trepucó pueden verse también los vestigios de las fortificaciones levantadas en 1756 por el Mariscal Duque de Richelieu, al sitiar el Castillo de San Felipe.

San Luis. (M. 4'5—C. 49). Pueblo fundado por los franceses en 1761. Blanca iglesia de fachada neoclásica. Vieja torre medieval de defensa, la de Binifadet, y varios molinos desarbolados.

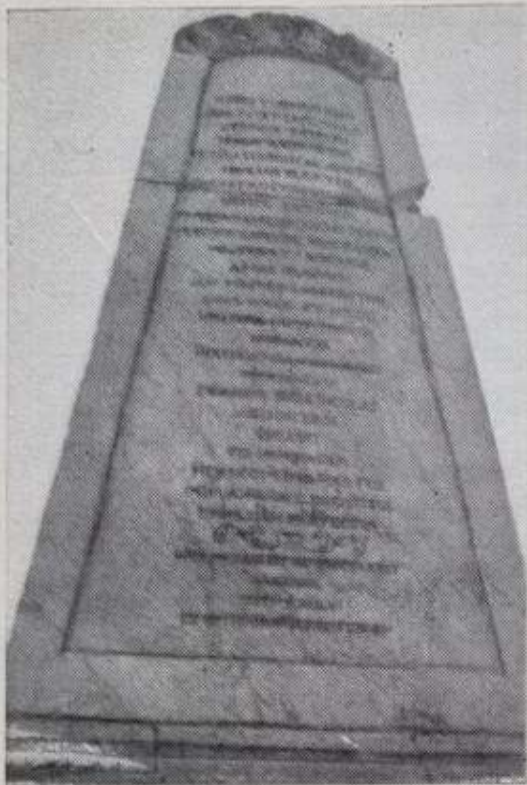
Cala d'Alcaufar. (M. 8'5—C. 53). Caserío veraniego junto al mar. Entre esta cala y Punta Prima el 14 de septiembre de 1708 desembarcaron las primeras tropas inglesas comandadas por Stanhope y transportadas en la escuadra del almirante Lake. En 1781 desembarcaron también las tropas del Duque de Crillon.

En la parte sur de la cala hay una antigua torre de defensa.

S'Algar. (M. 8'5—C. 53). Urbanización. Piscina.

Biniancolla. (M. 12—C. 56'5). Urbanización.

Punta Prima. (M. 10'5—C. 55). Conocida por los ingleses con el nombre de Sandy Bay (Bahía Arenosa). Blanca playa de arenas finas abierta frente la isla del Aire. Urbanización. Torre antigua de defensa. Es un lugar adecuado para bañarse.



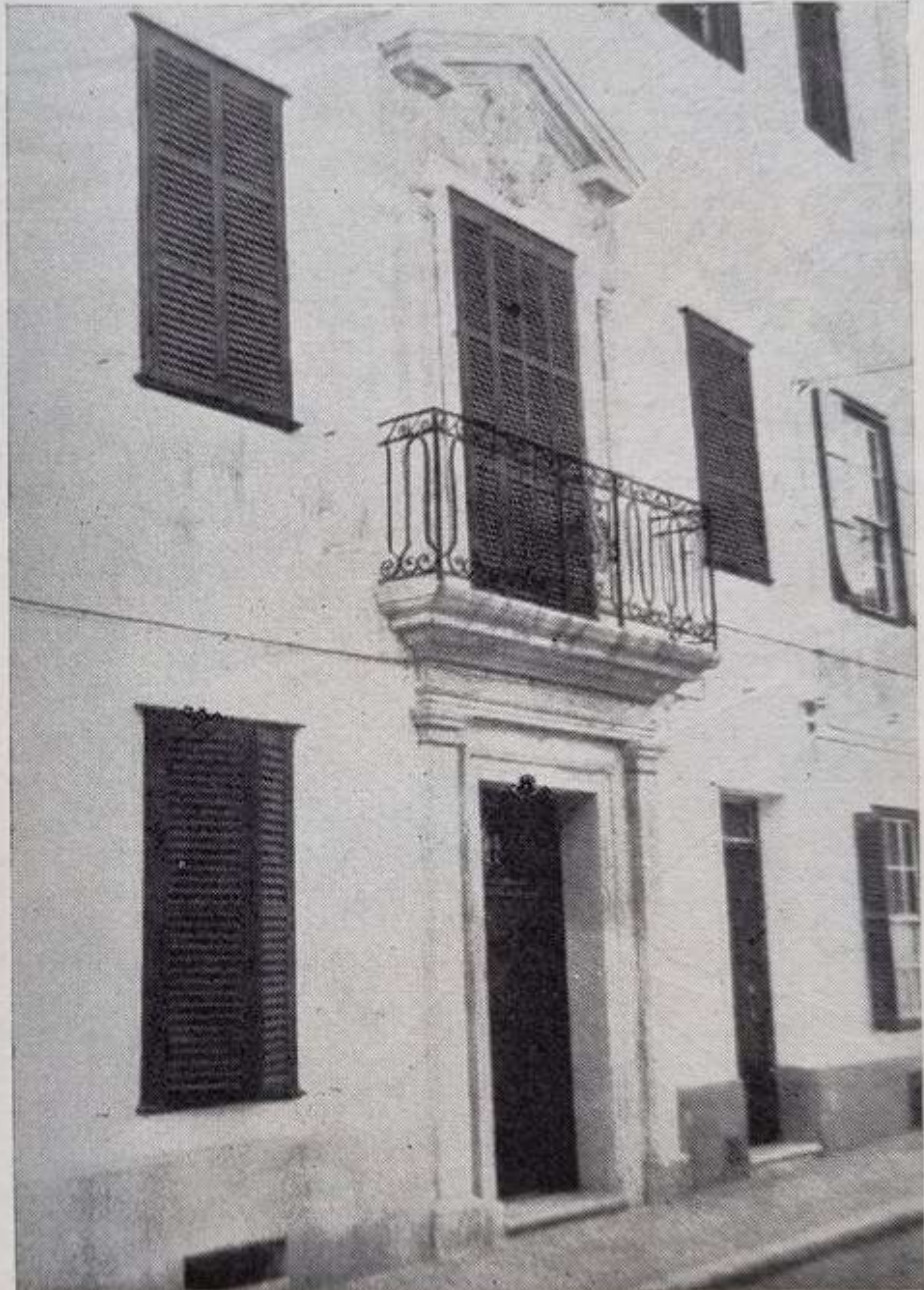
Monumento levantado a la memoria de Sir Richard Kane, gobernador de Menorca (siglo XVIII), en el viejo Camí d'En Kane, cerca de Mahon. *Commemorative inscription to the memory of Sir Richard Kane, Governor of Minorca (in the 18th century), at Kane's Road, near Mahón.*

FIRST DAY. AFTERNOON

Hermitage of Our Lady of Grace, Patron Saint of Mahón. (M: 1 — C: 45.5) 15th century. Gothic nave. Presbiterium, altar and shrine in Baroque. The facade was reconstructed in 1733. The interior has been reconstructed in plateresque style. There are numerous ex-voto offering specially from sailors and fishermen. The hermitage served as a military hospital en 1648, 1664 and 1693. In 1808 it became an artillery park and later a cavalry barracks.

Trepucó. (M: 1.5 — C:46). This taula was excavated by the British archaeologist Dr. Margaret A. Murray in 1931. (It is believed that taulas represent a prehistoric deity.) The circular tower-like building

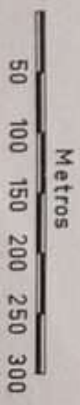
is a talaiot and is one of the largest in Minorca. It seems that were probably defensive works-although the top could also have been a gallery or covered chamber used as dwelling or for special religious gatherings or as a meeting place for tribal chiefs. The zenith of the taula and talaiot epoch is from



Mahón.—
Casa Albertí



MAHON



CALA FIGUERA

PLANO DE MAHON

Significado de los números y signos del plano.

- 16 Aduana, *Av. Poniente s/n. - Telf. 35 15 05.*
- 25 Aéreas, Terminal C.^a, *Dr. Orfila, 9 - Telf. 35 21 00.*
- 6 Archivo Histórico, *Pl. Conquista, 8 - Telf. 35 13 09.*
- 24 Ateneo Científico Literario y Artístico, *Conde de Cienfuentes, 25 - Telf. 35 10 39.*
- 15 Autobuses, Estación de, *Pl. Miranda, 17 - Telf. 35 18 32.*
- 5 Ayuntamiento, *Pl. General Franco, 1 - Telf. 35 14 00.*
- 6 Biblioteca Pública, *Pl. Conquista, 8 - Telf. 35 13 09.*
- 3 Cámara Agrícola, *Isabel II, 14 - Telf. 35 11 69.*
- 19 Cámara de Comercio, Industria y Navegación, *Virgen del Carmen, 3 - Telf. 35 10 21.*
- 12 Cámara de la Propiedad Urbana, *Anuncivay, 26 - Telf. 35 10 94.*
- 6 Casa de Cultura, *Pl. Conquista 8 - Telf. 35 13 09.*
- 20 Comandancia Militar de Marina, *General Sanjurjo, 50 - Telf. 35 10 82.*
- 4 Correos y Telégrafos, *Buenaire, 15 - Telf. 35 13 67.*
- 10 Delegación C.^a Transmediterránea, *General Goded, 25 - Telf. 35 10 79.*
- 21 Diario de "Menorca", *Virgen de Gracia, 52 - Telf. 35 12 31.*
- 9 Fomento del Turismo, *General Goded, 25 - Telf. 35 13 10.*
- ◆ Gasolineras.



Traje típico menorquín, hoy.

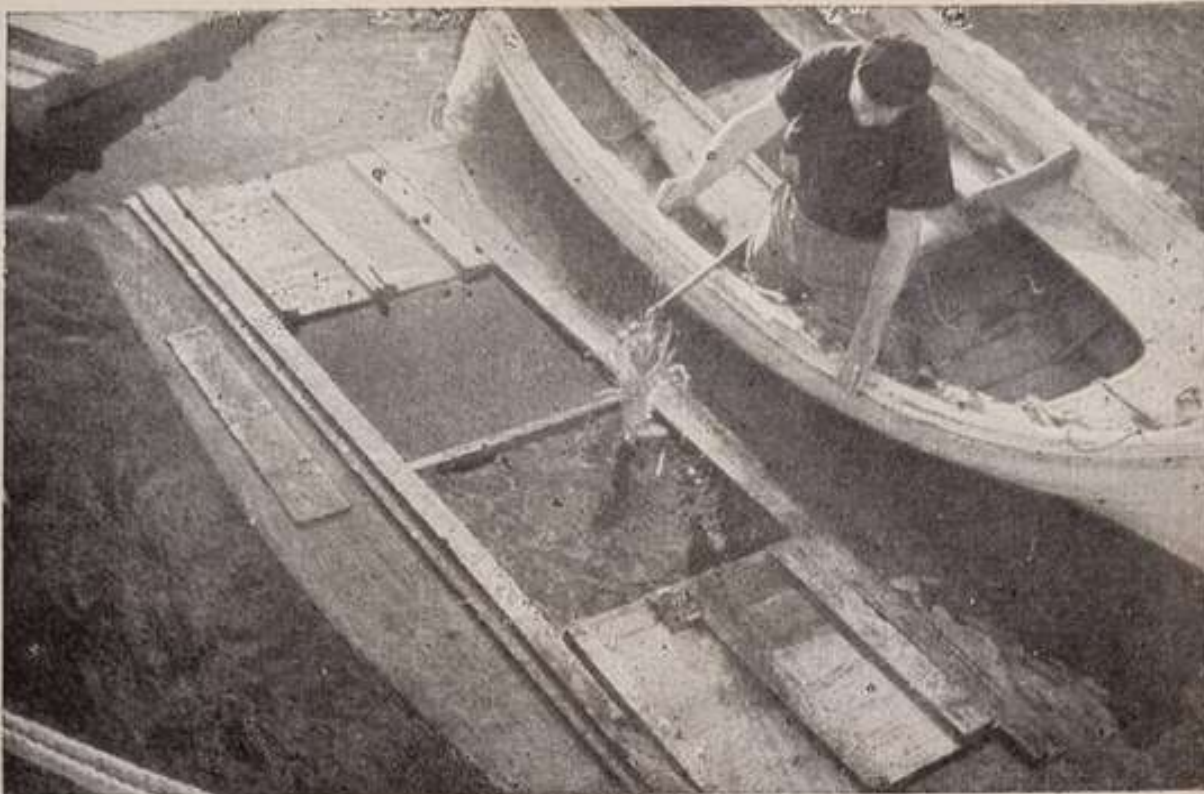
Traditional Minorcan dress, today.

- 18 Gobierno Civil, Delegación, Pl. Miranda, s/n.
Telf. 35 12 68.
- 2 Gobierno Militar, Isabel II, 20 - Telf. 35 10 00.
- 17 Guardia Civil, Santa Teresa, 25 - Telf. 35 11 02.
- 28 Hospital Militar, C. San Clemente, s/n. - Telf.
35 19 78.

- 22 Hospital Municipal, *Cos de Gracia*, 26 - Telf. 35 10 23.
- 26 Iglesia de N.^a S.^a del Carmen, *Pl. Carmen s/n.* Telf. 35 17 34.
- 1 Iglesia y ex-convento de San Francisco, *Pl. San Francisco, s/n.* Telf. 35 15 99.
- 7 Iglesia de Santa María, *Pl. General Franco*, 3 - Telf. 35 15 06.
- 8 Iglesia Protestante (Evangélica Metodista), *Angel*, 20 - Telf. 35 33 56.
- 27 Instituto de Enseñanza Media, *C. San Clemente s/n.* - Telf. 35 19 22.
- 14 Mercado.
- 6 Museo Arqueológico, *Pl. Conquista*, 8 - Tel. 35 13 09
- 6 Museo de Bellas Artes, *Pl. Conquista*, 8 - Telf. 35 13 09.
- 13 Policia, *San Fernando*, 19 - Telf. 35 10 95.
- 23 Policia Armada y de Tráfico, *Pl. Ejército*, 9 - Telf. 35 11 34.
- 25 Radio Menorca, *Dr. Orfila*, 9 - Telf. 35 10 48.
- * Taxis, Parada de
- 11 Teléfonos, *Calvo Sotelo*, 4 - Telf. 004.
- 4 Telégrafos y Correos, *Buenaire*, 15 - Telf. 35 13 67.
- 10 Transmediterránea, C.^a, *General Goded*, 25 - Telf. 35 10 79.
- 9 Turismo, Fomento del, *General Goded*, 25 - Telf. 35 13 10.

CITY OF MAHON PLAN
Key to numbers and signs on plan

- 25 Air Line Terminal, 9, *Dr. Orfila Street* - Tel. 35 21 00.
- 6 Archaeological Museum, 8, *Conquista Square*. - Tel. 35 13 09.
- 15 Bus Station, 17, *Miranda Square*. - Telf. 35 18 32.
- 3 Chamber of Agriculture, 14, *Isabel II Street*. - Telf. 35 11 69.
- 19 Chamber of Commerce, Industry and Shipping 3, *Virgen del Carmen Street*. - Tel. 35 10 21.
- 12 Chamber of Urban Property, 26, *Anuncivay Street* Tel. 35 10 94.
- 7 Church and St. Mary, 3, *General Franco Square*. Tel. 35 15 06.
- 1 Church and former Friary of St. Francis, *San Francisco Square*. - Tel. 35 15 99.
- 26 Church of Our Lady of Carmel, *Carmen Square*. Telf. 35 17 34.
- 8 Church, Protestant, (Evangelic Methodist) 20, *Angel Street*. - Tel. 35 33 56.
- 5 City Hall, 1, *General Franco Square*. - Tel. 35 14 00
- 17 Civil Guard (Police), 25, *Santa Teresa Street*. - Telf. 35 11 02.
- 6 Cultural Center, 8, *Conquista Square*-Tel. 35 13 09
- 16 Custom-house, *Poniente Av.* - Tel. 35 15 05.
- ◆ Filling Station.
- 6 Fine Arts Museum, 8, *Conquista Square*. - Tel. 35 13 09.



Viveros de langostas. *Lobster "viveros"*.

Foto: GASPAS OLIVER

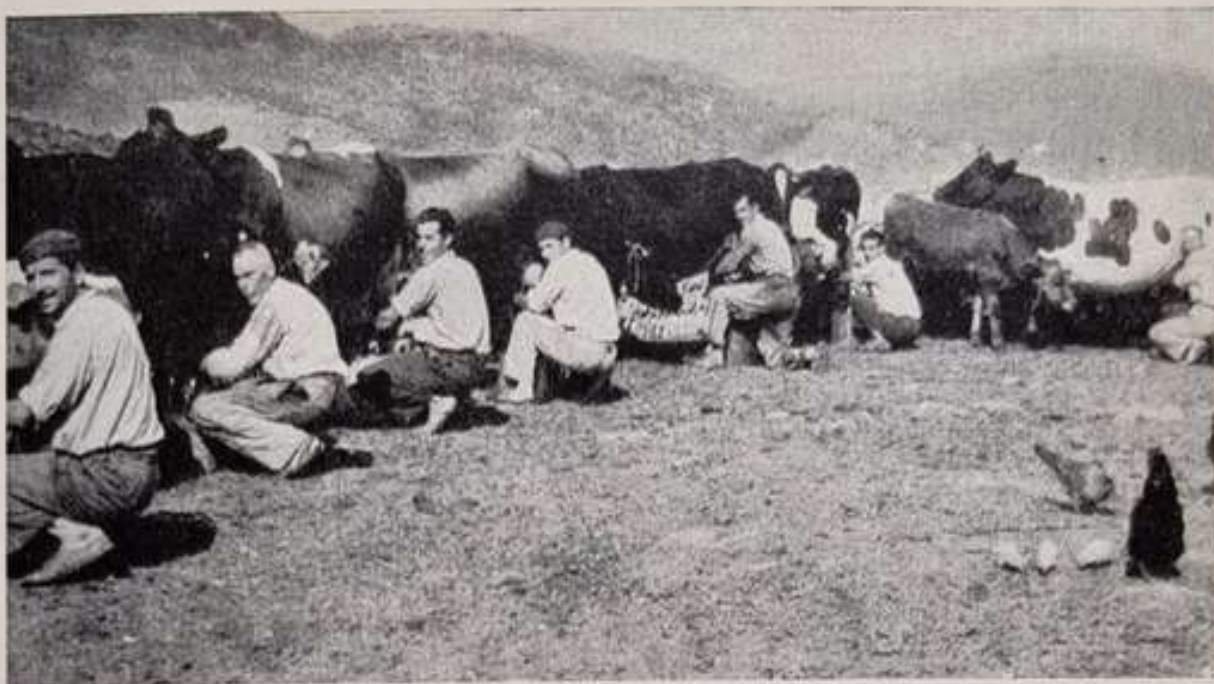
- 18 Government, Office of Civil, *Miranda Square*. -
Tel. 35 12 68.
- 27 High School, *San Clemente Road*. - *Telf. 35 19 22.*
- 6 Historical Archive, 8, *Conquista Square*. - *Tel.*
35 13 09.
- 28 Hospital, Military, *San Clemente Road*. - *Tel.*
35 19 78.
- 22 Hospital, Municipal, 26, *Cos de Gracia Street*. - *Tel.*
35 10 23.
- 14 Market (*entrances: Miranda and Carmen Squar-*
es)
- 2 Military Government Headquarters, 20, *Isabel II*
Street. - *Tel. 35 10 00.*

- 20 Naval Government Headquarters, 50, *General Sanjurjo Street*. - Tel. 35 10 82.
- 21 "Menorca" Newspaper Office, 52, *Virgen de Gracia Street*. - Tel. 35 12 31.
- ◆ Petrol Station.
- 13 Police, 19 *San Fernando Street*. - Tel. 35 10 95.
- 4 Post Office, 15, *Buenaire Street*. - Tel. 35 13 67.
- 12 Property, Chamber of Urban, 26, *Anuncivay Street*
Tel. 35 10 94.
- 8 Protestant Church, (Evangelic Methodist) 20, *Angel Street*. - Tel. 35 33 56.



Binibeca Nou (San Luis). Una de las típicas casas veraniegas de la Urbanización.

Sea-side summer village at Binibeca Nou. A typical house.



Campesinos ordeñando vacas. *Milking time.*

- 6 Public Library, 8, *Conquista Square*. - Tel. 35 13 09.
25 Radio Station, 9, *Dr. Orfila Street*. - Tel. 35 10 48.
24 Scientific, Literary and Artistic Society, 25, *Conde de Cienfuentes Street*. - Tel. 35 10 39.
10 Shipping Co. Office, 25, *General Goded Street* - Tel. 35 10 79.
* Taxi Stop.
4 Telegram and Cable Office, 15, *Buenaire Street*. - Tel. 35 13 67.
11 Telephone Exchange, 4, *Calvo Sotelo Street*. - Tel. 004.
9 Tourist Information Bureau, 25, *General Goded Street*. - Tel. 35 13 10.
23 Traffic Police, 9, *Ejército Square*. - Tel. 35 11 34.



Mahón.—Monumento al toxicólogo Dr. Orfila.
Bust in memory of the toxicologist Dr. Mateo Orfila.

B. C. 1,000 to 800 although construction continued until well into Roman times. Also visible in Trepuccó are the remains of the fortifications raised by the Duke of Richelieu in 1756 when laying siege to St. Philip's Castle.

San Luis. (M: 4.5 — C: 49). Village founded by the French in 1761. White church with neo-classic facade. Binifadet tower, an ancient defense work. (The whole island is dotted with these strong points which served as a protection against the raids of the Moorish pirates). Several wind-mills without sails.

Cala d'Alcaufar. (M: 8.5 — C: 53). Sea-side summer village. To the South of the cove is a mediaeval defense tower. Between Alcaufar Cove and Punta Prima the first British troops landed in 1708. They were under command of Stanhope and were transported to Minorca in Admiral Lake's fleet. In 1781 the troops of the Duke of Crillon landed here and in Cala Mesquida to conquer Minorca then under British rule.

S'Algar. (M: 8.5 — C: 53). Sea-side summer village. Swimming pool.

Biniancolla. (M: 12 — C: 56.5). Sea-side summer village.

Punta Prima. (M: 10,5 — C: 55). Known to the English as Sandy Bay. A beach of fine sand suitable for bathing. Aire Island in front. Defense tower near the beach.

SEGUNDO DIA

Cala Mesquida. (M. 5 — C. 49'5). Playa de finas arenas blancas y rosadas. Caserío veraniego. Antigua torre de defensa. En 1781 las tropas del Duque de Crillon desembarcaron aquí y en la Cala d'Alcaufar reconquistando la isla para España.



Mahón.-Ermita de N.^a S.^a de Gracia. *Hermitage of Our Lady of Grace.*

Port d'Addaia—Na Macaret. (M. 20—C. 41'5). Caserío veraniego. Pequeña playa. Aquí y en Cala Molí desembarcó la reducida fuerza del general británico Sir Charles Stward en 1798 conquistando por tercera vez la isla para Gran Bretaña.

Arenal d'En Castell. (M. 21—C. 42'5). Magnífico arenal muy apto para bañarse y pasar el resto de la mañana hasta la hora de almorzar.

Fornells. (M. 26 — C. 31'5). Aldea de pescadores. Almuerzo. Recomiendo encargarlo por teléfono el día anterior. Cerca de la bocana del puerto de Fornells hay una antigua torre de defensa. Desde ella se domina todo el Cap de Cavallería, el más septentrional de Menorca. Después de almorzar subida a la Montaña del Toro. (M. 37—C. 26'5). Carretera de acceso no muy buena. En la cúspide (358 m.) hay un santuario. Notable iglesia renacentista del siglo XVII, restaurada recientemente. En él se venera la Virgen del Toro, Patrona de la Isla. Lugar de romerías y de peregrinaciones. Torre medieval de defensa. Espléndida vista sobre la isla.

SECOND DAY

Cala Mesquida. (M: 5 - C: 49.5) Beach of fine white and pink sands. Summer village. Ancient defense tower. In 1781 the Duke of Crillon's troops landed here and in Cala d'Alcaufar, reconquering Minorca for Spain.

*Port d'Addia -- Na Macaret. (M: 20 - C: 41.5) Summer village. Small beach. Here and in Cala Moli the British General Sir Charles Stward desembar-
ked his small forces in 1798 and reconquered the is-
land for the British for the third time.*

Arenal d'En Castell. (M: 21 - C: 42.5) Magnificent sandy beach suitable for swimming and spending the rest of the morning until lunch time.

Fornells. (M: 26 - C: 31.5) Fishing village. Lunch here, but it is suggested that the meal be ordered by telephone from one of the restaurants the day before. Near the entrance to the harbour is an ancient defense tower which dominates all of the Cap de Cavalleria, the most northerly point of Minorca. After lunch drive up El Toro.

El Toro. (M: 37 via Fornells - C: 26.5) The road up the hill is not very good. At the top (1.080 ft)



Uno de los numerosos jinetes de las fiestas caballerescas de San Juan (24 de junio) en Ciudadela.

One of the many cavalryman at Ciudadela during the typical "fiestas" of San Juan (24th June).

there is a sanctuary in which is the shrine of the Virgen de Monte Toro, Patron Saint of Minorca, object of many pilgrimages. 17th century renaissance-style church recently restored. Mediaeval defense tower. From here splendid view over the island.

TERCER DIA

Por la mañana temprano, visita a:

Curnia. (M. 3—C. 44. Talaiot notable. Con los de Trepucó, Trebalúger, Torellonet y Torre LLlafuda forma el tipo mayor de esta clase de monumentos.

Torrellonet. (M. 4,5 - C. 43). Talaiot. Único que conserva entera una ventana (puerta?) en el coronamiento. Basílica paleocristiana próxima, con bellísimos mosaicos. Seguidamente regreso a Mahón para visitar la ciudad.

THIRD DAY

Early morning visit to:

Curnia. (M. 3 — C. 44). A notable talaiot which together with those of Trepucó, Trebalúger, Torellonet and Torre Llafuda, is the largest of this type of monument.

Torellonet. (M: 4.5 - C: 43). The only one in which a door or window is preserved entire in the upper part. Nearby is an early Christian basilica with beautiful Roman mosaics. Return immediately to Mahón to visit the city.

ITINERARIO MONUMENTAL DE MAHÓN

(Véase el plano de la ciudad)

7.—Iglesia arciprestal de Santa María. Fundada por el Rey Conquistador. Reconstruida en 1772. Neoclásica, de una sola nave. Organo monumental de 4 teclados, 51 registros y 3. 006 tubos sonoros; construído por Maese Juan Kiburz e inaugurado en 1810. Desde entonces y con objeto de escuchar este órgano de calidades musicales excepcionales, el templo ha recibido la visita de relevantes personalidades.

6.—Palacio de la Casa de Cultura. Antigua Casa Mercadal. Del siglo XVIII, neoclásico. Levantado sobre parte del antiguo "Castell de Maó". Comprado y cedido a la ciudad por D. José Codina Villalonga. Biblioteca Pública con más de 20.000 volúmenes. Su fondo más antiguo lo forma una colección de incunables entre los que cabe destacar la "Historia Eclesiástica" de Eusebio de Cesárea, impresa en Roma el año 1474, y una serie de impresos de los siglos XVI y XVII. Archivo Histórico de Mahón y Archivo Histórico de Menorca. Museo Provincial de Bellas Artes y Museo arqueoló-



Ciudadela. Viejo molino de viento, restaurado.
Old wind-mill (restored).

gico, con notabilísimas piezas. Lápida gótica, catalana, conmemorativa de la conquista de Menorca por Alfonso III. Parte del mausoleo del gobernador Richard Kane, destruído en la primera voladura del castillo de San Felipe, donde estaba emplazado, en 1784. Cerámica catalana, de reflejos, de Alcora, de Talavera.



Mahón. Detalle del puerto. Al fondo la iglesia y ex-convento de San Francisco. *Detail of the port. In the background the church and former Friary of St. Francis.*

Colección de objetos de las culturas azteca, maya, romana y especialmente talaiótica. Colección de viejos grabados, planos, mapas, pinturas, etc. de Mahón, su puerto y el castillo de San Felipe. Sala de exposiciones, auditorium, sala de conferencias. Importante centro de difusión cultural.

5. — Ayuntamiento. Fachada neoclásica. Inaugurado en 1613. Reformado en 1788. De orden dórico. Reloj de torre importado de Gran Bretaña por el gobernador Kane.

1. — Iglesia y ex-convento de San Francisco. Siglos xvii y xviii. Patio y claustro de inspiración churigueresca. Capilla del Santísimo barroca. Hierros dieciochescos bellamente forjados, barrocos y renacentistas. Columnas salomónicas. Portal exterior de gusto románico. Altas capillas de bóveda de cañón, esbeltas arcadas ojivales, sostenidas por capiteles corintios. Primeros arcos de crucería con ménsulas barrocas.

24.—Ateneo Científico, Literario y Artístico. Benemérita institución cultural. Entre sus colecciones hay las de cartografía menorquina, cerámica catalana y de Historia Natural. Merece destaquemos la de moluscos, formada por más de diez mil ejemplares, y la de algas, obra del botánico mahonés Juan J. Rodríguez Femenías e integrada por 1.248 especies y 7.248 ejemplares, lo que la convierte en una de las colecciones más completas de España. Biblioteca formada por más de diez mil volúmenes. Sala de lectura con 90 publicaciones periódicas españolas y extranjeras. Publica la "Revista de Menorca", iniciada en 1888, obra de consulta imprescindible para los temas menorquines en general. Centro de reuniones científicas, culturales y literarias. Importante centro de irradiación cultural.

Puente de San Roque. Gótico. Siglo xvi. Antiguo portal d'En Servera. Dos torres de planta cuadrangular. Saeteras en la fachada occidental. Hornacina con una imagen de San Roque, más tardía, en la fachada oriental. Habitaciones de bóveda de cañón.

Mahón es una ciudad de aspecto netamente neoclásico, y un recorrido por sus calles viene a confirmarlo incesantemente. Tal es el caso de numerosos edificios con airosos balcones de artísticos hierros, como los de Casa Sintés (Rosario, 31); Casa Pons y



Típicas fiestas caballerescas de San Juan (24 de junio) en Ciudadela.
Typical and knightly "fiestas" of San Juan at Ciudadela (24th June).

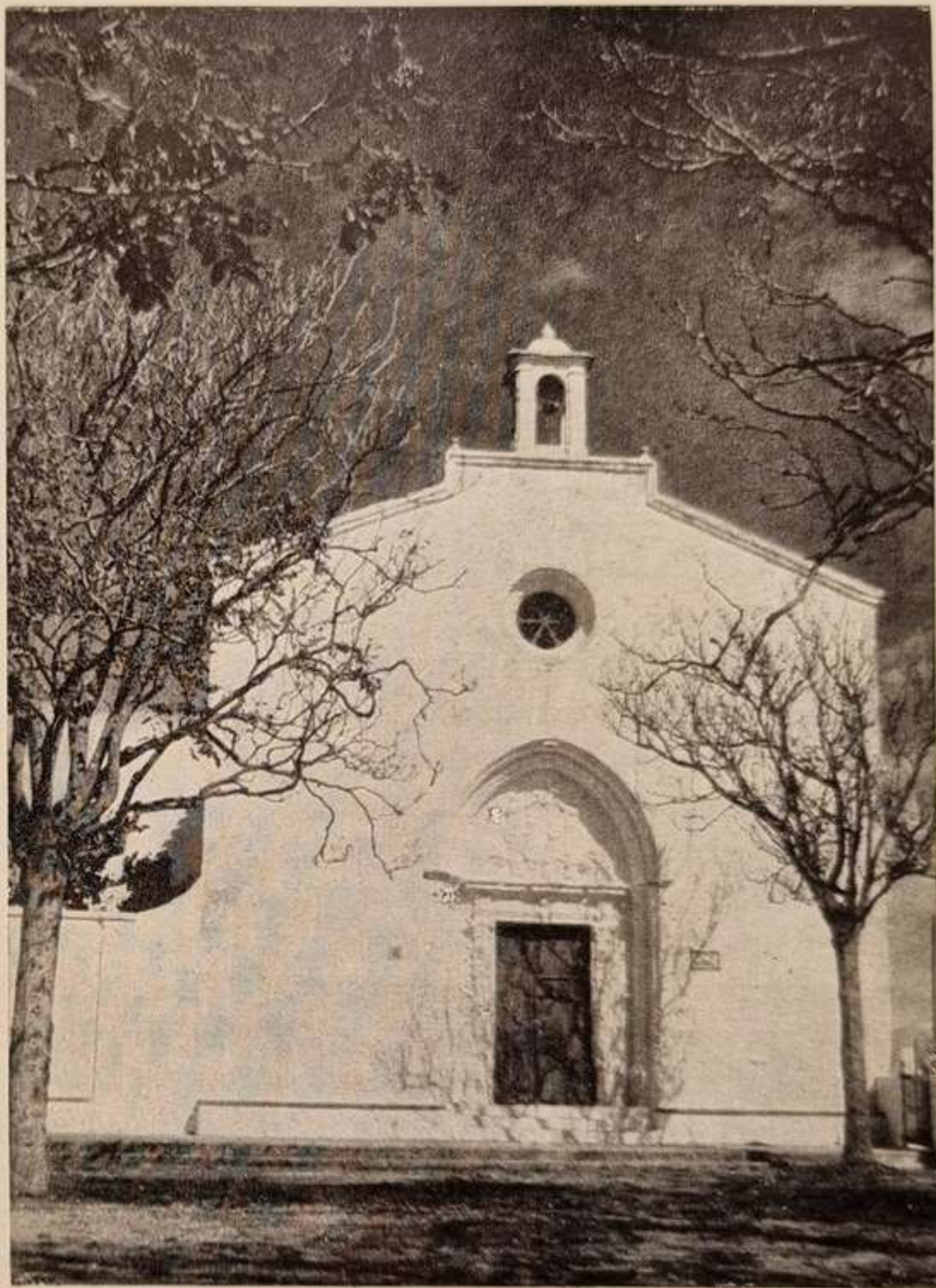


Peregrinación religiosa al santuario
de la montaña del Toro (Mercadal)
la más alta de la isla.

*Religious pilgrimage to the Sanc-
tuary of Monte Toro, the highest
Minorcan hill.*

Soler Isabel II, 6); Casa Febrer, (Isabel II, 5); Casa Albertí, (Isabel II, 11); Casa Vidal Oliver, hoy Casa Seguí Mercadal (Isabel II, 21); Casa Soler, hoy Casa Olives (Dr. Orfila, 18); Casa Olives (San Roque, 32); Casa Sancho y Casa Vidal (San Roque).

También es notable el puente del General, árabe; el monumento al Rey Alfonso III, obra de Federico Marés; Casa Uldemolins, de fachada estilo gótico, construída en 1915; y el busto levantado en memoria del famoso toxicólogo menorquín Dr. Mateo Orfila, obra también, de Federico Marés, situado frente a su propia casa natal (calle del Dr. Orfila).



Alayor.—Iglesia de San Pedro conocida popularmente por "St. Pere Nou". *St. Peter's church, commonly known as St. Pere Nou (New St. Peter's).*

VISIT TO CITY OF MAHÓN

(See city plan in this guide).

7.—Church of St. Mary. Founded by King Alfonso III, Conqueror of Minorca. Rebuilt in 1772. Neo-classic with single nave. Large organ with 4 keyboards, 51 registers and 3,006 pipes, built by Maese Juan Kiburz and first played in 1810. Since then many distinguished visitors have come to hear this organ with its exceptional musical qualities.

6.—Palacio de la Casa de la Cultura (former Casa Mercadal). 18th century. Neo-classic. Built upon part of the site of the long vanished Mahón Castle. Bought and given to the city by Don José Codina Villalonga. Public Library with more than 20,000 volumes. Possesses a collection of incunabula, a noteworthy example of which is Eusebio de Cesarea's *Historia Ecclesiastica*, printed in Rome in 1474. A number of printings dating from 16th and 17th centuries. Historical Archives of Mahón and Historical Archives of Minorca. Provincial Museum of Fine Arts. Archaeological Museum with fine specimens. Gothic commemoration stone recording the conquest of the island by Alfonso III, in the Catalan language. Part of the mausoleum of Sir Richard Kane, governor of Minorca, which was situated in St. Philip's Castle and destroyed in 1784 when the first attempts at demolishing the Castle were made. Catalan ceramic, "de reflejos", from Alcora and from Talavera. Collection of specimens of the Aztec, Maya,



Ciudadela.—Típica yunta de bueyes menorquina. *Minorcan ploughing with yake of oxen.*

Roman and specially Talaiotic cultures. Collection of old prints, plans, paintings, etc., of Mahón, its port and St. Philip's Castle. Exhibition hall. Auditorium. Conference room. Extremely important centre where many meetings take place to discuss cultural, historic and artistic themes.

5.—*City-hall. Neo-classic facade. Built in 1631 and reformed in 1788. Tower clock was imported from England by Sir Richard Kane when he was governor of the island.*

1.—*Church and former Friary of St. Francis. 17th and 18th centuries. Cloister and patio of churrigueresque style.*

resque character. Baroque "Santisimo" Chapel. 18th century wrought iron in baroque and renaissance styles. Primary groin arches with baroque corbels.

24.—Ateneo Científico, Literario y Artístico. It is the most important private cultural centre of Minorca. Among its collections are those of Minorcan maps, Catalan ceramic and Natural History. The Natural History collections contains a mollusc section of more than 10,000 specimens and one of algae, collected by the Minorcan botanist Juan J. Rodríguez Femenías, made up of 7,248 specimens from 1,248 species and one of the most complete in Spain. Library of more than 10,000 volums. Reading room with more than 90 Spanish and foreing newspapers and magazines. Publishes "Revista de Menorca", founded in 1888, an indispensable reference source for Minorcan themes and topics. Centre for literary, cultural and scientific meetings.

Puente de San Roque. Gothic bridge and towers of the 16th century. The old En Servera Gate. Two towers of rectangular plan. Loop-holes in the western facade. The niche with an image of San Roque in the eastern facade is from a later period. Rooms with arched vaults.

A walk through the streets of Mahón will readily confirm that the word "neo-classic" is that which best describes the general character of the city. Among the houses most worthy of note with their graceful wrought-iron balconies are those of Casa Sintas (31,

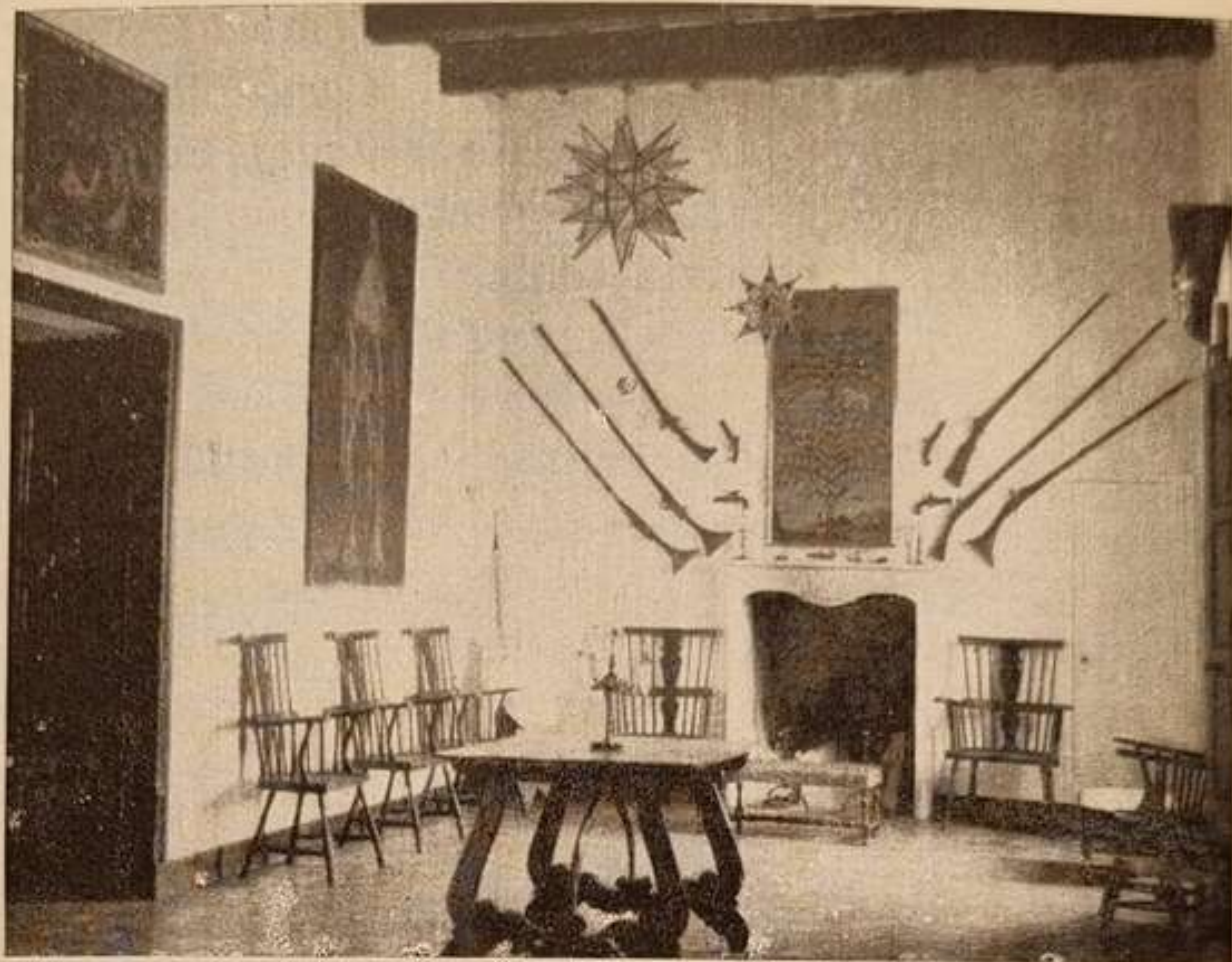
Rosario Street); *Casa Pons y Soler* (6, *Isabel II Street*); *Casa Febrer* (5, *Isabel II Street*); *Casa Albertí* (11, *Isabel II Street*); *Casa Vidal Oliver*, today *Casa Seguí Mercadal* (21, *Isabel II Street*); *Casa Soler*, today *Casa Olives* (18, *Dr. Orfila Street*); *Casa Olives* (32, *San Roque Street*); *Casa Sancho and Casa Vidal* (*San Roque Street*), etc.

Also notable are the *Puente del General* (a small Arab bridge), the monument to King Alfonso III by *Federico Marés*, *Casa Ulldemolins* of Gothic style facade, built in 1915, and the bust in memory of the famous Minorcan toxicologist *Dr. Mateo Orfila* in front of the house where he was born in the street named after him, also by *Federico Marés*.

Uno de los jinetes de las pintorescas fiestas de San Bartolomé (24 de agosto) en Ferrerías.

A horse-man during the "Fiestas" of San Bartolomé (24th August) at Ferrerías.



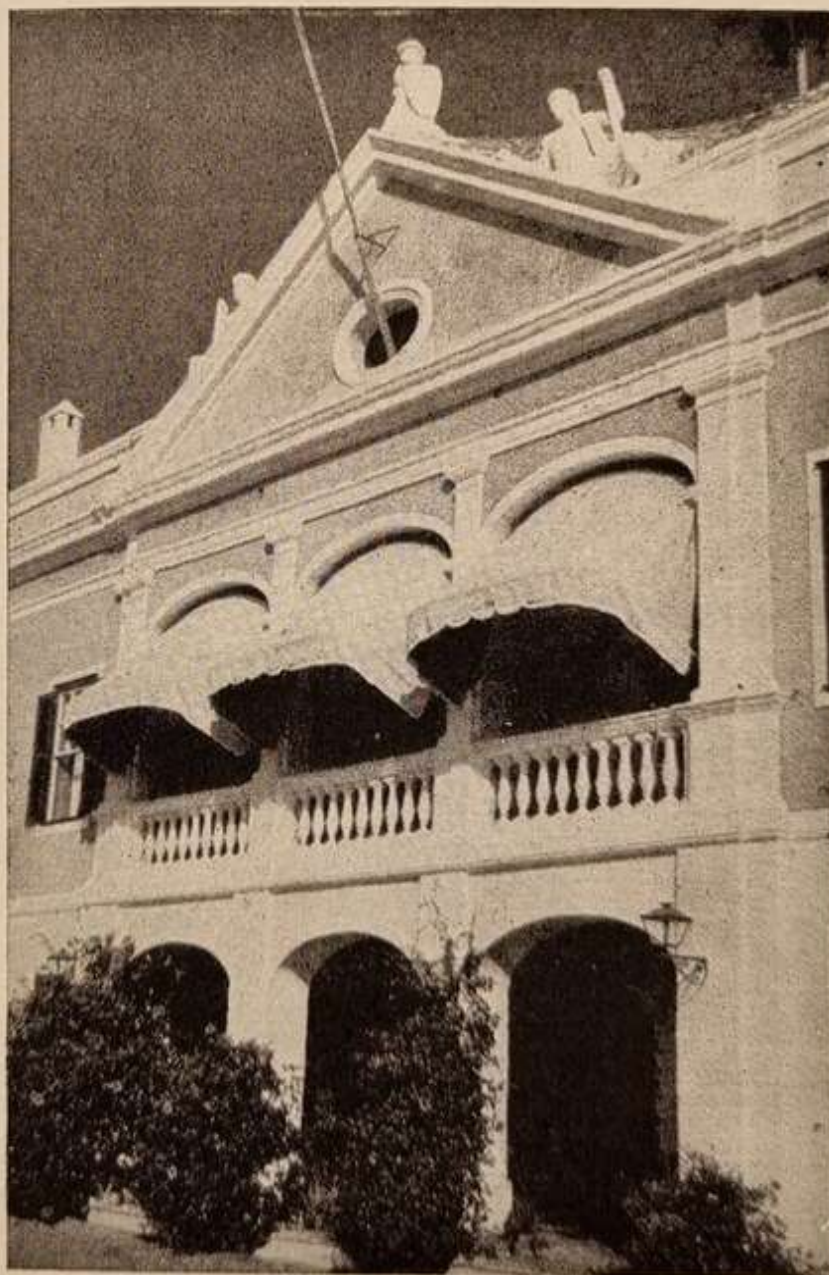


Ciudadela.—Torre Saura. Interior.

CUARTO DIA

Cala En Porter. (M. 13 - C. 57,5). Playa y urbanización. Lugar indicado para bañarse y pasar parte de la mañana en la cala. Aperitivo en la "Cova des Xoroi", cueva natural abierta en los acantilados y habilitada para bar y sala de fiestas. Almuerzo en uno de los restaurantes de la parte alta. También — y con objeto de hacer una siesta después del almuerzo — puede regresarse para comer al hotel donde se hospede

(si es en Mahón o alrededores). Por la tarde visita a las calas en vías de urbanización de Binidalí Biniparratx, Binibeca y Binissafúller. Esta excursión ofrece además la oportunidad de conocer la ruralía de la zona. Casas de campo encaladas y muy limpias. Los caseríos de Torret y S'Ullastrar, notables por muchos conceptos, de gran carácter isleño, así como antiguas



Mahón.-San Antonio. *Golden Farm, also known as the Nelson House.*

torres medievals de defensa contra las incursiones de los piratas moros, como son las de Binifadet, S'Argos-sam, Binissafúller de sa Torre, Binixiquet, Binibeca Nou, Binidalí Vell, etc. Recomendando especialmente las tres primeras, por su carácter y facil acceso. La distancia en kilómetros tanto si se inicia la excursión desde Cala En Porter como desde Mahón es casi igual.

FOURTH DAY

Cala En Porter. (M: 13 - C:57.7) Beach and Seaside summer village. A good place to swim and spend part of the morning. Aperitif in Cova des Xoroi, a natural cave in the cliffs which has been transformed into a bar and boîte. Lunch in one of the restaurants on the cliff top, or instead the visitor can return to eat in his hotel (if this is in or near Mahón) and have a siesta afterwards.

In the afternoon a visit to the coves of Binidalí, Biniparratx, Binibeca and Binissafúller, which are being developed, also affords a good opportunity to see rural Minorca with its spotless whitewashed cottages. The villages of Torrent and S'Ullastrar are worth seeing for many reasons -- apart from their typical local character. Mediaeval towers for defense against Moorish pirates are seen in Binifat, S'Argos-sam, Binissafúller de sa Torre, Binixiquet, Binibeca Nou, Binidalí Vell, etc. A visit to the first three is



Mahón.- Casa
Olives. Calle
Dr. Orfila.

specially recommended for their character and ease of access.

The distance covered on the afternoon excursion is the same whether it be taken either from Cala En Porter or from Mahón.

QUINTO DIA

Alayor (M. 12 - C. 32). Ciudad fundada por el Rey Jaime II a principios del siglo xiv. Edificios con interés monumental son la iglesia parroquial y la de San Diego. Su claustro, llamado "Sa Lluna" recuerda los típicos conventos americanos de la época colonial. Ciudad dedicada especialmente al calzado de artesanía de caballero en el que los alayorenses han destacado por su perfección, pulcritud y maestría.



Los caminos de Menorca no tienen problemas de tráfico, como este
dels Martinells (Mercadal).

*The Minorcan lanes have no traffic problems, as this one at Els
Martinells (Mercadal).*

Playas de Son Bou. (M. 24 - C. 42). El camino, en este itinerario, no es muy bueno, pero vale la pena cruzarlo. Magnífico arenal de varios kms. de longitud. Limpio, blanco apacible. A su extremo occidental se extienden urbanizaciones y otras playas igualmente bellísimas, de arenas blancas y finas: Talis, Sant Tomàs, Sant Adeodat. En los acantilados que limitan el arenal de Son Bou por el Este, hay numerosas cuevas prehistóricas, algunas convertidas en vivienda por pescadores y veraneantes de Alayor. A los pies de estos acantilados, junto al mar, existen ruinas de una basílica paleocristiana probablemente del siglo v, descubierta en 1951. Mide 25,2 x 12,4 metros. Es notable su noble y monolítica pila bautismal de abertura en forma de cruz trebolada.

El arenal de Son Bou es un lugar adecuado para pasar el resto del día, bañarse, visitar los alrededores y almorzar. Ha de tomarse la precaución de llevar consigo comida y agua si bien, cerca de la basílica, al borde mismo del mar hay una pequeña fuente.

FIFTH DAY

Alayor. (M: 12 - C: 32). Town founded by King Jaime II at the beginning of 14th century: Buildings of architectural interest are the parish and San Diego church, whose cloister, known as "Sa Lluna" bears a

strong similarity to American ones of the colonial period. The principal industry is the manufacture of hand-made shoes for men, much in demand because of their fine workmanship.

Son Bou beach. (M: 24 - C: 42). The road to this beach is no good but, nevertheless, it is worth making the journey. Magnificent long sandy beach, clean, white and peaceful. From the eastern end extend another series of equally beautiful beaches with fine white sand — Talis, Sant Tomàs, Sant Adeodat, — some in process of development. In the cliffs closing the eastern end of Son Bou are numerous prehistoric caves several of which have been adapted as dwellings by fishermen and week-end and summer visitors from Alayor. At the foot of these cliffs on the edge of the sea are the ruins of an early Christian basilica, probably dating from the 5th century, discovered in 1951. The basilica measured 83 ft by 41ft and its monolithic baptismal font, in the form of a clover-leaf cross, is remarkable.

The rest of the day can be spent here swimming, lunching and visiting the surroundings. There are no catering facilities so that a picnic lunch should be taken, but just in the rock at the sea's edge beside the basilica there is a spring of fresh water suitable for drinking.



Ciudadela.—Catedral. *Cathedral.*

SEXTO DIA

Santa Galdana. (M. 38 - C. 24). Salida de Mahón o Ciudadela, temprano. Magnífica y amplia playa con pinos que crecen hasta el borde mismo del arenal. Lugar ideal para bañarse, descansar bajo los pinos o recorrer los pintorescos alrededores. Hacia las 12 salida para la:

Nau des Tudons. (M. 40,5 - C. 4). La nau o naueta es un monumento funerario colectivo de la Edad del Bronce menorquina. La de Es Tudons es el ejemplar

más bello y mejor conservado de la isla. Restaurado en 1960 bajo la dirección del Dr. D. Luis Pericot por la señorita María Luisa Serra Belabre. Tiene dos cámaras sepulcrales superpuestas. Debe su nombre a su parecido con una embarcación puesta con la quilla hacia arriba. (Del menorquín nau = nave). Seguidamente salida hacia Ciudadela para almorzar.

Ciudadela. (M. - 44,4). Antigua capital de la isla. Sede del Obispado y de la nobleza. Tiene floreciente industria de calzado para señora, platería y bisutería. Ciudad natal de preclaros varones, entre ellos Jorge Ferragut Mesquida, padre del que fue primer almirante de los EE. UU. David G. Farragut. Por la tarde de este Sexto Día recomiendo la visita a Cala En Blanes, Cabo de Artrutx, Cala Blanca y Santandria. Visita al Castillo de San Nicolás, en la bocana del puerto de Ciudadela; antigua torre de defensa de planta octogonal. Hacia el oeste, sobre la raya del horizonte se ve la vecina isla de Mallorca que dista solo 35 millas.

SIXTH DAY

Santa Galdana. (M: 38 - C: 24) Leave the hotel early in the morning. Magnificent wide beach bordered by pine trees. Ideal spot for swimming, sunbathing, resting in the shade of the trees or visiting picturesque surroundings. From the foot the eastern cliffs there

are steps cut in the rock leading to the top where the view over the beach is really marvellous. About noon leave here for Nau des Tudons, near Ciudadela.

Nau des Tudons. (M: 40.5 - C: 4). A nau (or naueta) is a collective funerary monument some what similar to the long-barrows found in England. Naus date from the Bronze Age and this one is the most



Ciudadela. - Fiestas de San Juan. "S'Homme des Be". The man with sheep, one of the principal personages in the Fiestas of St. John.

beautiful and best preserved on the island. It was restored in 1960 by Maria Luisa Serra Belabre, under the direction of the archaeologist Dr. Luis Pericot. It has two burial chambers, one superimposed on the other. In the Minorcan language "nau" means "boat" and this type of monument owes its name to its similarity to a long-boat turned keel upwards.

. After this visit go on to Ciudadela for lunch.

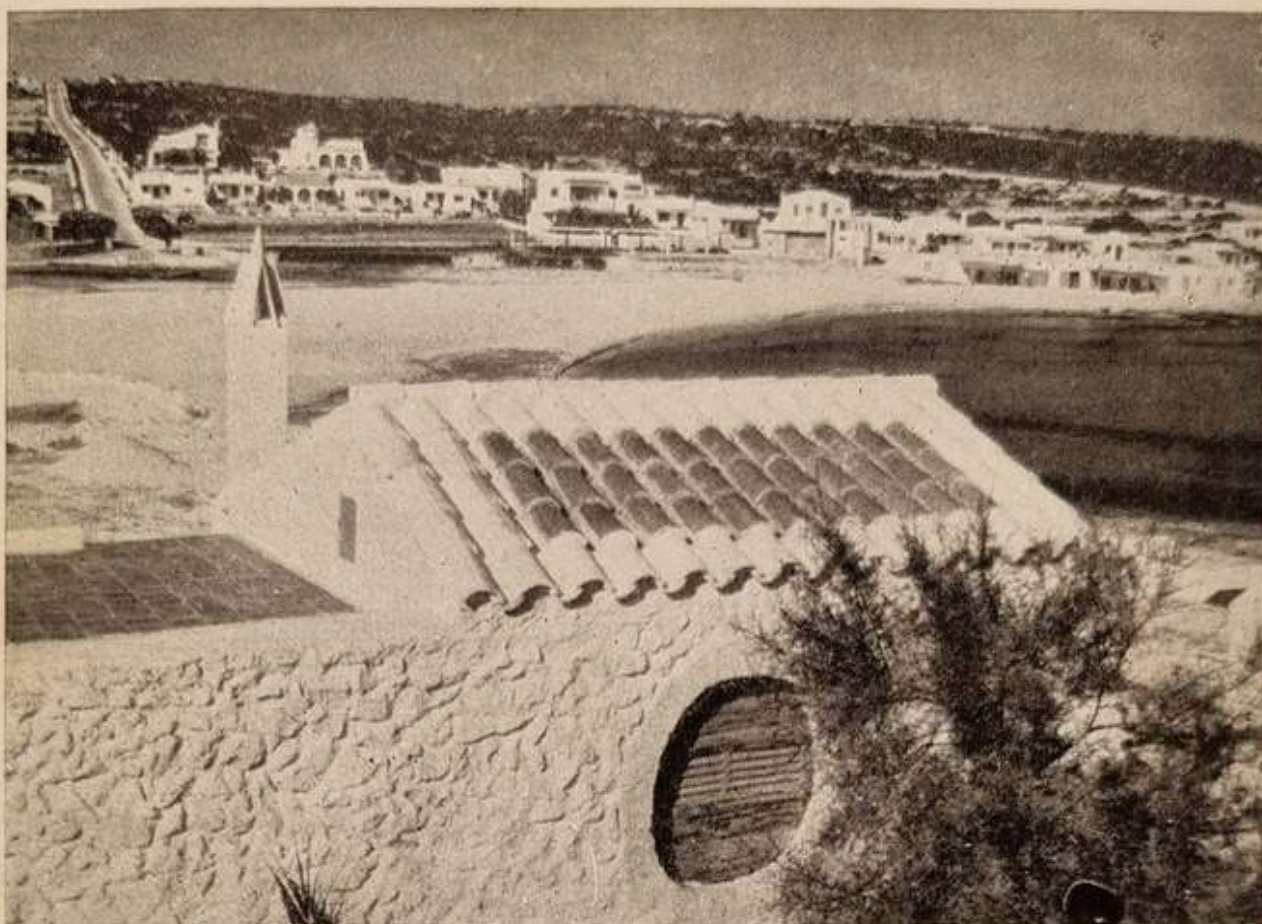
Ciudadela. (M: 44.4). The former capital of the island. Cathedral town. Most of the Minorcan nobility live here. Among its flourishing industries are the manufacture of women's shoes, costume jewellery and silverware. Among the famous men born here is Jorge Ferragut Mesquida, father of the first admiral of the United States David G. Farragut.

In the afternoon visits to Cala En Blanes, Cabo de Artrutx, Cala Blanca, Santandria and St. Nicholas Tower which dominates the entrance channel to the port of Ciudadela. This tower is a mediaeval defense work. Towards the West the coastline of Mallorca can be seen on the horizon 35 miles away.

SEPTIMO DIA

Ciudadela. Visita a la ciudad. (Véase el plano de la población que se incluye en esta guía).

En la plaza del Generalísimo (Born) encontramos: El Palacio Municipal: Antiguo Real Alcázar. Fue re-



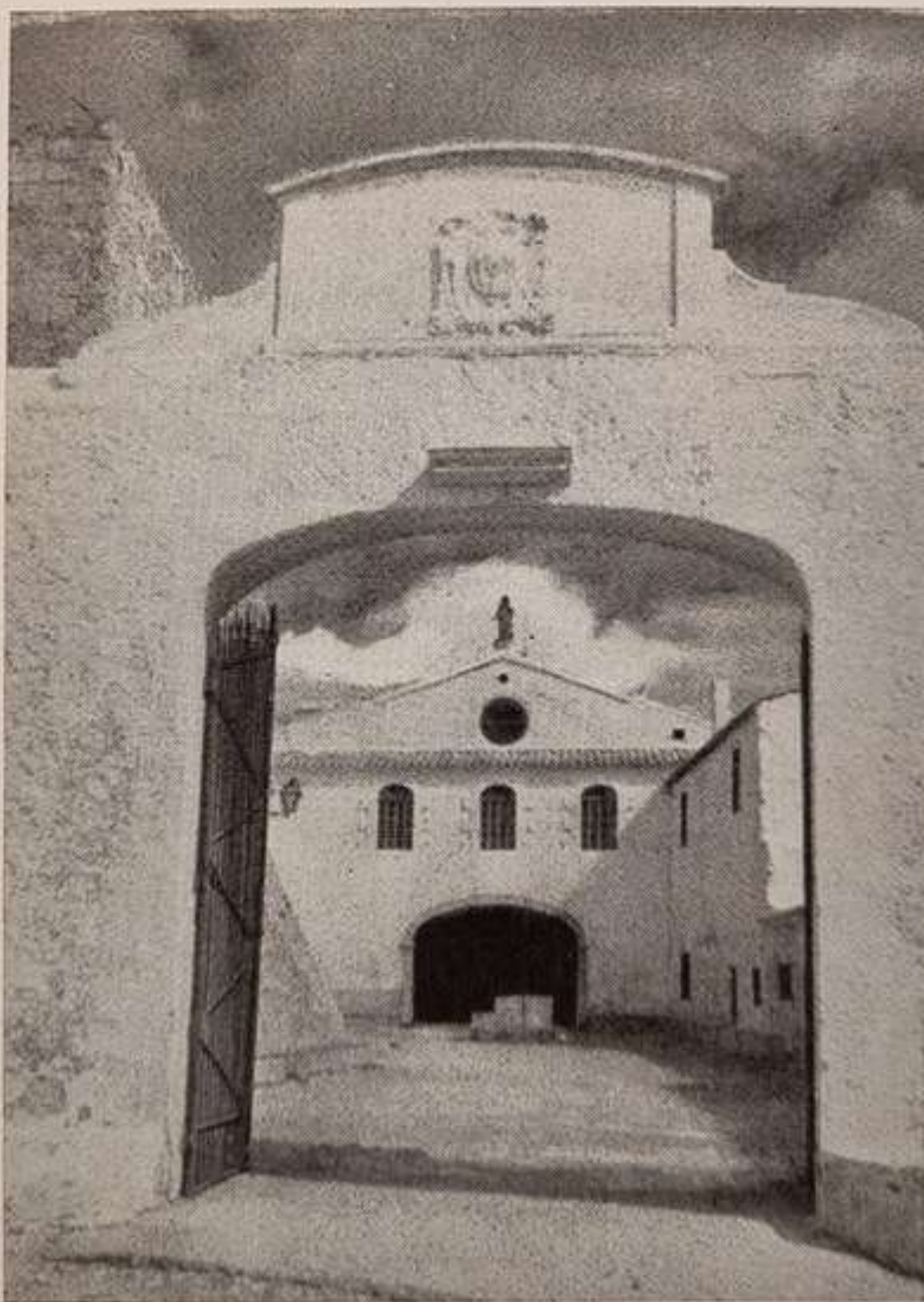
San Luis.—Vista general de la playa de Punta Prima desde uno de sus chalets. *General view of the Punta Prima beach from one of its villas.*

sidencia delos gobernadores moros en la alta Edad Media. Se inició su restauración a finales del siglo xix. Salón Gótico. Artesonado. Lámparas góticas de hierro forjado. Museo Municipal. Archivo Histórico. Frente a este edificio, en el centro del Born, está el obelisco levantado a la memoria de los defensores de la ciudad, cuando en 1558 fue asaltada y saqueada por los piratas moros.

Palacio del Conde de Torre Saura. Fachada principal de singular belleza. Salones principescos. Bellísimos muebles. Acuarelas y grabados antiguos de las dominaciones británicas. Contiguo a este palacio hallamos el de Casa Salort, renacentista. Amplio zaguán de alta cúpula. Tapices, muebles, cuadros, salones notables.

En la plaza de Pio XII está la Santa Iglesia Catedral Basílica. Gótica, del siglo xiv. Fachada principal de estilo neoclásico. Gran nave de estilo ojival catalán. Retablo gótico. Baldaquín. Altar monolítico de mármol. Hemiciclo coral de bancos góticos. Son notables la capilla de las Animas, renacentista, con columnas barrocas, la de la Purísima y la del Santísimo, renacentista, con bóveda elipsoidal. La puerta de la Luz tiene bellos relieves de animales quiméricos que sostienen los escudos de Aragón y Ciudadela, tallados en los capiteles. Frente la puerta principal de la Catedral, a la otra parte de la calle, se levanta el Palacio Olivar. Amplio zaguán de alta cúpula. Tinajas árabes. Muebles notabilísimos. Salones espléndidos. Colección de antiguos grabados de príncipes y generales ingleses. Destacan los de Pitt, Wellington y Almirante Howe. Oleos de buena factura de los antepasados de la familia. Notables pinturas al fresco. Colección de trajes antiguos menorquines, bordados en seda, plata y oro. Colección de abanicos. Archivo privado de excepcional importancia. Biblioteca. Monetario. Piezas arqueológicas notables.

Junto a la Catedral encontramos el Palacio Episcopal Neoclásico. Patio con galería de carácter renacentista italiano. Un poco más lejos, en la calle de San Sebastián vemos el Palacio del Marqués de Menas Albas (Casa Squella). Fachada estucada de tonos dorados



Santuario de N.^a S.^a de Monte Toro. Entrada
Sanctuary of Our Lady of Monte Toro. Entrance.

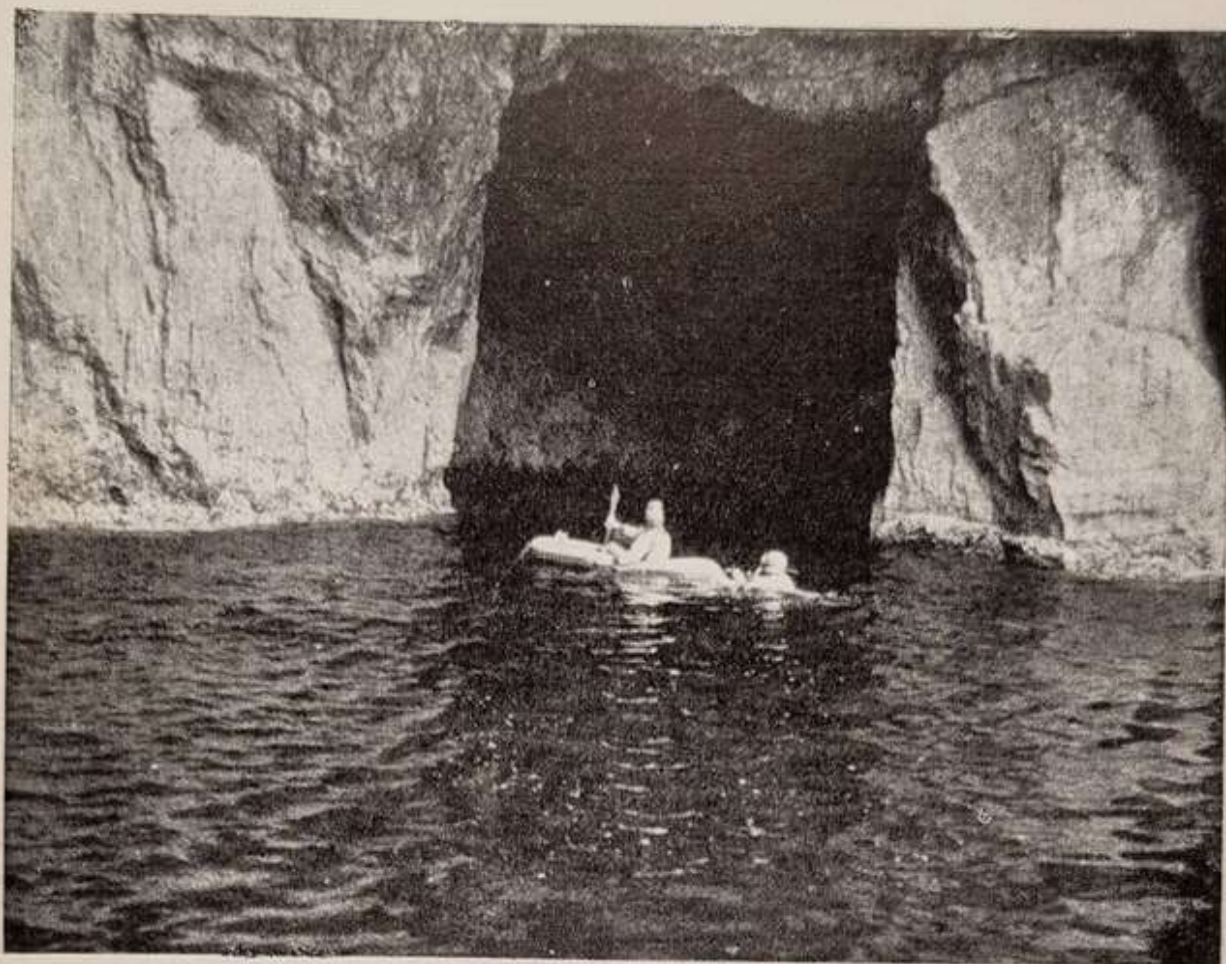
y rosa. Ménsulas. Zaguán. Escalera de afilegranados hierros. Lujosos salones con muebles Chippendale y Reina Ana, de finas maderas y artística talla. Regia cama de madera noble repujada y miniada por Horace Vernet, pintor de cámara de Napoleón Bonaparte, quien la remitía como obsequio personal al Bey de Túnez, pero que tras diversas vicisitudes fue a parar al patrimonio de los Squella. Curiosos óleos y grabados antiguos ingleses y franceses, entre ellos uno que representa la muerte de Sir Horacio Nelson. Alcoba donde pernoctó el primer almirante de los EE. UU. de América, David G. Farragut, oriundo de esta ciudad, cuando la visitó en 1867 en su triunfal gira por Europa.

En la calle del Obispo Vila se encuentra el Seminario Conciliar. Ex-convento de agustinos. Amplio claustro de macizas columnas y alta bóveda. Bellísima capilla. Biblioteca con alrededor de 14.000 volúmenes. Museo Arqueológico con valiosas piezas, entre ellas una pequeña arpía griega de bronce. Epitafios de los siglos XIII y XIV.

Capilla del Santo Cristo, de espléndida fachada, restaurada recientemente con innegable acierto.

En la calle del Santísimo está el Palacio Saura. Fachada con friso, cornisa y alero de primorosa ejecución. Amplia escalinata de alta bóveda decorada. Anforas romanas y árabes. Muebles. Pinturas.

En la calle del Rosario está la iglesia de N.^a S.^a del Rosario. Fachada barroca con sugestivo portal esculturado.



Fornells.—Cova dels Inglesos. *Cave known as "Englishmen's cave".*

Otros edificios notables existen en Ciudadela, ciudad posiblemente fundada por los fenicios en el siglo VI o V antes de C. a la que conocían con el nombre de Iamma o Iamona; estos edificios son el Palacio del Barón de Lluriach, el del Duque de Almenara Alta, Casa Saura (segunda rama), Casa Sintas, Casa Vigo, (hoy Vivó), ex-iglesia del Socorro, y especialmente "Ses Voltes" con las que forzosamente ha de topar el viajero. Estas "voltes" (arcos, soportales, atribuidos

en su mayor parte a los moros, cuando eran señores de la isla). En la parte NW de la ciudad se pueden ver restos de las murallas que la rodeaban y defendían.

Estos itinerarios deberían suprimirse total o parcialmente, en el caso de que esta semana de vacaciones en Menorca coincidiera con las funciones litúrgicas de Semana Santa, fiestas de San Juan en Ciudadela (24 de junio) o fiestas de N.^a S.^a de Gracia, en Mahón (8 de septiembre), que por su carácter deberían anteponerse a cualquiera de las excursiones reseñadas.



Danzas folklóricas menorquinas
en Ferrerías. *Minorcan folkloric
dance at Ferrerías.*

SEVENTH DEY

Ciudadela. Visit to the city. (See city plan in this guide). In Generalísimo square -- known as "Born" -- is the City Hall. Formerly Royal Palace. Residence of Moorish governors in the Middle Ages. Restoration was begun at the end of the 19th century. Gothic hall. Pan-



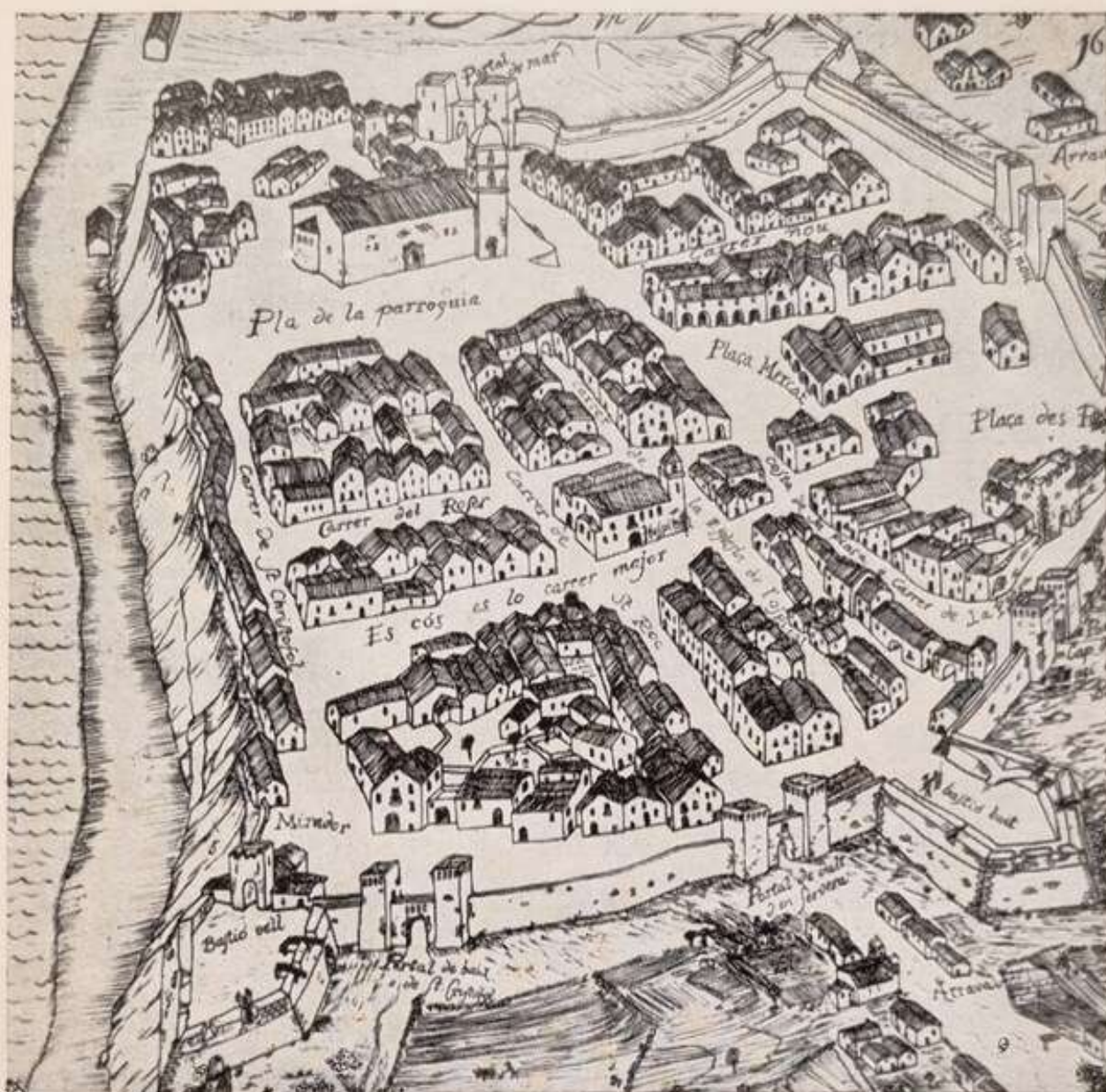
Mahón.—Mosaico romano de la basilica paleocristiana del Fornàs de Torelló, recientemente descubierta y excavada. *A Roman mosaic in the early Christian church at Fornàs de Torelló recently discovered and excavated.*

elled ceiling. Wrought iron Gothic lamps. Municipal Museum and Archives. In the centre of the Born in front of the City Hall is the Obelisk raised in memory of those who defended the city in 1558 when it was beseiged, stormed and sacked by the Moors.

Also in Generalísimo square is the Count of Torre Saura Palace. Fine main facade. Splendid rooms. Wonderful furniture. Old paintings whose theme is the periods of British rule in Minorca. Beside this palace there is the Salort Palace. Renaissance style. Spacious entrance hall with high dome. Tapestries. Furniture. Pictures. Notable rooms.

In Pio XII square is the Basilica Cathedral. Gothic, dating from 14th century. Neo-classic main facade. Nave in ogival Catalan style. Gothic retable. Baldachin. Monolithic marble altar. Apsidal choir with Gothic benches. To be noted are the renaissance All-Souls Chapel with baroque columns, the Chapel of Our Lady and that of the Host, the latter also in renaissance style with an ellipsoidal vault. The door known as "Puerta de la Luz" has beautiful stone-cut legendary animals as supporters of the Aragón and Ciudadela coats of arms.

Opposite the main door of the Cathedral is the Olivar Palace. Spacious high domed hall. Arab amphorae. Notable furniture. Wonderful rooms. Collection of old engravings and pictures of British generals and princes, among them Pitt, Wellington, Admiral Howe. Pictures of the Olivar family ancestors painted by good



Así ve Andrés Murillo la ciudad de Mahón en el siglo xvii. Mahón
in the 17th century according to a drawing by Andrés Murillo.

*masters. Notable frescoes. Collection of fans. Private
archive of exceptional importance. Library. Coin col-
lection. Archaeological specimens.*

Beside the Cathedral is the Bishop's Palace. Neoclassic. Patio with Italian Renaissance type with arcaded gallery. At the end of this street, in San Sebastián street, is the Palace of the Marquis of Menas Albas. Stucco facade in gilt and rose. Caryatids. Entrance hall with an interesting floor made of small stones. Staircase with filigree iron work. Fine rooms with Chippendale and Queen Anne furniture. Splendid bed with embossed wood and miniature paintings by Horace Vernet, court painter to Napoleon. The bed was intended by Napoleon as a personal gift to the Bey of Tunis but circumstances brought it into the hands of the Squella family. Notable old English and French paintings and engravings, one of which portrays the death of Lord Nelson. The bedroom where the first admiral of the United States of America, David G. Farragut, slept when he visited Ciudadela — the city where his father was born — during his triumphal journey round Europe in 1867.

In Obispo Vila street is the Conciliar Seminary. Former Augustine Friary. Spacious cloister with massive columns and high vault. Fine chapel. Library of some 14,000 volumes. Archaeological. Museum with notable specimens. Small Greek bronze statue of a harpy. Stones with 13th and 14th century epitaphs and inscriptions.

Capilla del Santo Cristo. Wonderful facade recently restored.

In Santísimo street is the Saura Palace. Facade with frieze, cornice and eaves of fine workmanship. Vaulted staircase. Roman and Arab amphorae. Furniture. Pictures.

In Rosario street is the Church of Our Lady of the Rosary. Baroque facade with splendid sculptured doorway.

Ciudadela, believed to have been founded by the Phoenicians five or six centuries before Christ and known then as Iamma or Iamona, has a number of important buildings other than those mentioned above but space forbids more than a bare mention. Amongst them are the Palace of the Baron de Lluriach and that



Viejo escudo de piedra, inglés, del siglo XVIII, procedente de Menorca. British coat of arms in stone found in Minorca (18th century).

of the Duke of Almenara Alta, as well as Casa Saura, Casa Sintas and Casa Vigo today Casa Vivó. Also worthy of note are, the former Socorro church and the arches which the visitor will not be able to avoid seeing. These arches are believed to have been constructed principally during the Moslem occupancy of the island. In the north-west of Ciudadela can be seen the remains of the city walls.

A FEW WORDS OF ADVICE

- @ Should the visitor's stay in Minorca coincide with Easter week and its processions and religious services, the St. Jhon fiestas in Ciudadela (24th June) or those of Our Lady of Grace in Hahón (8th September), their exceptional character is such that they should take clear priority over any of the excursions suggested in this guide.

- @ If you see a house with the key in the front door there is no point in knocking or looking for anybody. The Minorcan people, who are very trusting, often leave the key to show they are out! The author of this guide remembers that when he gave up his flat in Ciudadela, nobody could find the front door key to return to the landlord who in fact was not even sure whether he had handed it over in the first place!

- @ In Minorca there is no pipe tobacco. If you smoke a pipe you should bring your favorite tobacco with you - or give your lungs a holiday, too.

- @ Remember that in Minorca the sun is very much stronger than you think. Do not be deceived by its mild appearance or you will pay the price in painful blisters and sleepless nights, or even sunstroke needing medical attention. We recommend no more than 20 minutes back and front the first day with gradually increasing doses on following days if there is no soreness.

- @ The Minorcans are very fond of music and song. In summer it is not infrequent to come across groups singing, in chorus, serenades to local girls or just singing for the joy of it. So if you meet one of these groups do not tink

that the singings is a result of too much drinking. You may like to accompany them on their tour round the town, as other islanders often do, to listen to the singing.

- @ Minorca has several cabarets where you can dance, watch the usual turn or see the local dances. If you should find dances of strong British savour - such as "Ball d'Escoci", (Scottish Dance), for example - do not think that they have been staged to make you feel at home. Such dances are genuinely local though of British origin, having been conserved essentially unchanged since their introduction during the 18th century, and long since a part of the popular repertoire.

THINGS TO BEAR IN MIND

(Condensed from "Spain for you" published by Ministry of Information and Tourism, Madrid.)

ON THE "BIKINI"

It goes without saying that you may dress as you please in Spain. But you will draw favourable glances if, for the hotel dining-room, the theatre, or the night-club, you dress as you would in your own country for such occasions.

The ecclesiastical authorities request that, when visiting churches, your dress should be in accordance with the respect due to a place where beauty is designed to honour its Creator.

But do not believe that we mount an "auto de fe" to burn at the stake all those who wear shorts in the city, or bikinis on the beach. Both are widespread in almost all Spanish summer resorts. More in some places than in others, obvi-

ously. The best thing to do is to see what others are wearing when you get to a town or a beach; then you can decide what is wisest to wear yourself.

SIESTA

The siesta is a Spanish custom which seems to be falling into disuse. Although the habit is more widespread in the South than in the North (doubtless because it has always been more necessary where the midday sun hits hardest), it is not advisable to pay visits anywhere in summer during the theoretical hours of the siesta; i.e. between 2 and 5 p.m.

PROPINA OR TIPPING

Nowadays there are some places with notices that prohibit tipping. Unfortunately for the customer, most bars, cafés, etc. do not make this dignified gesture. And so one really ought to give a tip to avoid unpleasantness. From one to five pesetas is normal in bars and cafés. Likewise, for the attendants at theatres or cinemas. For taxi-drivers and waiters at a restaurant, approximately ten per cent.

“PIROPO” (COMPLIMENT)

There are attractive words which Spaniards handle with a truly inborn flair and talent, at the sight of ladies or young girls with fine figures and outstanding charms. And these words are known collectively as the “piropo”. This is by way of being a verbal act of homage (unrequested, admittedly) from pedestrian to passing beauty. The best thing you can do, Madam or Miss, is to carry on blithely oblivious of the spontaneous sonnets you have inspired. No answer is required. For except in rare cases of mental illness (which occur all over the world), the admiration of your admirer is disinterested, platonic and pure.

"TERTULIA"

The "tertulia" is a very Spanish custom. It will see a group of friends meeting daily or pretty frequently to discuss, sometimes heatedly but always cordially, everything in heaven and on earth.

"A SU DISPOSICION". OR "IT'S ALL YOURS" (IT ISN'T)

When they bid you farewell at the door after a visit, people will say "Ha tomado usted posesión de su casa" (you have taken possession of your house), or else, showing you the apartment "A su disposición" (at your disposal). These are polite formulae. They are sincere, but do not authorize you to make off with that Chinese vase that caught your eye.

Ask for Ministry of Information and Tourism free brochures on Spain, Balears and other provinces, at the Ministry's local Office or Fomento de Turismo (Tourist Information Bureau). 25, General Gated Street - Tel. 35 13 10 Mahón.

INDICE

	Pág.	Page
Geografía <i>Geography</i>	3	3
La Costa <i>The Coastland</i>	4	4
Agricultura e Industria <i>Agriculture and Industry</i>	6	6
Historia <i>History</i>	9	9
Conquista de Menorca <i>Conquest of Minorca</i> .	14	14
1.ª Dominación Británica <i>First British Rule</i> .	14	16
Dominación Francesa <i>French Rule</i>	17	18
2.ª Dominación Británica <i>Second British Rule</i> .	21	23
Reconquista española <i>Spanish Reconquest</i> . .	25	26
3.ª Dominación Británica <i>Thirt British Rule</i> .	27	28
Lord Nelson <i>and Lady Hamilton</i>	30	30
Menorca después de 1802 <i>Minorca after 1802</i> .	30	31
Una semana en Menorca <i>A week in Minorca</i> .	31	34
Primer día <i>First day</i>	34	46
Segundo día <i>Second day</i>	66	68
Tercer día <i>Third day</i>	70	70
Itinerario de Mahón <i>Visit to city of Mahón</i> . .	71	78
Cuarto día <i>Fourth day</i>	82	84
Quinto día <i>Fifth day</i>	86	87
Sexto día <i>Sixth day</i>	89	90
Séptimo día <i>Seventh day</i>	92	99
<i>A few words of advice</i>		105
<i>Things to bear in mind</i>		106
Mapa de Menorca <i>Map of Minorca</i>	40	40
Plano de Mahón <i>City of Mahón Plan</i>	56	56
Plano de Ciudadela <i>City of Ciudadela Plan</i> . .	44	44



Ciudadela. Detalle del puerto. *Detail of the port.*



Snipes en el puerto de Mahón. *Snipes sailing in the port of Mahón.*

Foto: CRISTÓBAL MUS